

教育部 98 年度臺灣文史與藝術課程

強化研發植根計畫

期末成果報告

執行計畫：

「臺灣史日文史料暨日本近代史」

暑期研究生研習營

計畫期程：2009 年 5-9 月

指導暨補助單位：教育部

主辦單位：臺灣師範大學臺灣史研究所

計畫主持人：蔡錦堂

# 期末成果報告

## 目錄

一、	計畫宗旨	.....	頁 1
二、	計畫期程	.....	頁 3
三、	研習營活動基本資料	.....	頁 5
四、	研習營活動執行情形	.....	頁 6
五、	執行成果分析與檢討	.....	頁 39
六、	結論與未來建議	.....	頁 44
七、	附錄		
	1、報名網頁及成果網頁樣式	.....	頁 45
	2、報名、報到與住宿學員清單	.....	頁 46
	3、文宣設計樣本	.....	頁 48
	4、其他資料	.....	頁 56
八、	附件		
	附件 1 研習營手冊	.....	頁 74
	附件 2 研習營活動錄影光碟 (資料袋中)		
	附件 3 研習營活動照片光碟 (資料袋中)		
	附件 4 夜間文法班講義	.....	頁 83
	附件 5 教師授權書		
	附件 6 學員研習心得 (19 份)		
	附件 7 開會簽到表		

# 期末成果報告

## 表格、圖片目錄

表 1	計畫期程	.....	頁 3
表 2	課程要旨	.....	頁 6
表 3	行事曆	.....	頁 37
表 4	學員意見回饋問卷統計表	.....	頁 40
表 5	學員名單	.....	頁 46
表 6	分工及人力配置表	.....	頁 56
表 7	工作人員名單	.....	頁 58
圖 1	研習營精彩活動暨顯著事件紀實	.....	頁 15
圖 2	網頁剪影：報名網頁	.....	頁 45
圖 3	研習營宣傳海報	.....	頁 52
圖 4	結業證書範本	.....	頁 54
圖 5	4月25日助手會議開會情形	.....	頁 62
圖 6	4月29日開會情形	.....	頁 64

## 一、 計畫宗旨

臺灣史研究近年來在臺灣史學界的努力下，資料的廣泛收集與成果公開方面的成績，已獲得各界的支持與肯定；大量的文獻出版及數位化資料庫的建置，不僅豐富了研究者的視野，也日漸改變人們對於臺灣史的認知，史料的保存與利用自然獲得高度的重視。臺灣史的研究資料由於臺灣歷史的複雜性，呈現出多種語言、多國典藏、多樣研究的特性，因此需要跨國的學術合作與交流，以突破研究的侷限，進而建構臺灣歷史的豐富面貌。

近代臺灣史的研究因資料取得相對容易，研究的問題意識也常能扣合現實的關懷，許多碩、博士班的研究生即以此為主題撰寫學位論文，誠然是相當可喜的現象。為增進研究生解讀臺灣史日文史料的能力，以期在利用日治時期臺灣總督府檔案（公文類纂）、日文舊籍、報刊雜誌、時人著作等資料時，能駕輕就熟地解讀史料的原意，並發掘出史料的真意，正確的、縝密的解讀乃是不二途徑。當然，日文史料的用處不僅止於日治時期臺灣史的研究，透過對日治初期及二次大戰後初期日文史料的掌握，也能補充既有中文資料之不足。另一方面，有鑑於近代臺灣史的研究實應置於廣闊的歷史時空背景之上，才能更周延的觀察臺灣的各種演變，亦有必要系統地向學生深入介紹日本近代史的相關知識。因此，本計畫乃定位為「臺灣史日文料暨日本近代史」研習營，由國立臺灣師範大學與日本中京大學臺灣史研究中心攜手合作，於 2009 年暑期舉辦為期二週的研習營。

本計畫主持人蔡錦堂教授於臺灣師範大學臺灣史研究所開設「臺灣史日文史料導讀」一課，循序漸進培養學生解讀臺灣史日文史料的能力，對於臺灣學生的實際需要較能掌握，並累積多年教學方面的經驗。中京大學則早於 1982 年即在檜山幸夫教授的投入下，開始進行臺灣總督府檔案的調查與整理工作，迄今已編纂完成《臺灣總督府文書目錄》多卷，是研究日治時期臺灣史重要的參考工具書。檜山教授帶領的團隊擁有極為豐富的臺灣史日文史料解讀經驗，多年來並配合臺灣方面舉辦總督府文書學講習會，可說是相當理想的師資陣容。

過去數年間，臺灣和日本學者舉辦六屆「臺灣總督府文書學講習會」，已奠下的良好實務經驗。本研習營一方面延攬該會的師資陣容，並聘請相關的師資參與授課，臺灣方面包括：吳文星（臺灣師範大學歷史系教授）、蔡錦堂（臺灣師



範大學臺灣史研究所所長)、周婉窈(臺灣大學歷史系教授)、鍾淑敏(中央研究院臺灣史研究所副研究員)、黃紹恒(交通大學客家文化學院教授)、蔡龍保(臺北大學歷史系助理教授);日本方面包括:石井寬治(東京大學經濟學部名譽教授)、檜山幸夫(中京大學教授)、栗原純(東京女子大學教授)、櫻井良樹(麗澤大學教授)、佐藤元英(中央大學教授)、廣瀨順皓(駿河台大學教授)、湯城吉信(大阪府立工業高等專門學校準教授)等學者專家。

上述日本教師上課的重點並非僅在於全面介紹日本近代史的演進過程,而是配合臺灣史的研究所需,盡可能傳授學生有關的知識與方法。另一方面,臺灣教師針對各種專題深入分析,除了說明相關史料現況,也必須實際帶領學員解讀日文史料,特別是要加強學員的文法觀念(例如:文言文、活用變化等),使學員有更多的機會解讀不同領域的日文史料。

研習營課程的最後三日下午,分組進行史料的解讀練習,學員分成三班,以小班制實施日文史料的解讀,期能充分透過師生的互動傳授經驗,以達成教學的目標。同時,配合指定作業與學習成效的回饋單,以及設計出能評量學習成效的綜合測驗,以有效驗收學員的參與成果,藉此作為下次舉辦研習營的改進參考意見。

總之,在研習營的二週密集訓練裡,學員們在精心安排的課程中,不僅能受教於各領域的專家學者,透過相關知識的傳授、文法觀念的釐清、實際解讀的指導與練習,將可大幅提升自身的研究能力。不僅如此,學員們也能藉此機會與來自臺灣史各研究領域的學員進行交流、增廣見聞,將可為未來的臺灣史研究奠下堅實的基礎。

## 二、 計畫期程：

本計畫自 2009 年 5 月展開，在此之前，計畫主持人曾召開二次籌備會議，邀請國內參與本研習營的師資，共同集思廣益，以策劃能達成計畫宗旨的研習活動。進而於 4 月召開助手會議，邀請幾位臺灣師範大學歷史系博士班學生等人，協助參與本活動的某些環節，其成果即是研習營期間的夜間文法加強班，獲得許多學員好評。再者，為使研習營順利舉辦，計畫主持人與 4 位專任助理，以及多多位碩士班工讀同學，前後召開 8 次工作團隊會議，逐一檢討進度執行的成效，同時藉此培養同仁之間的默契。茲將本研習營的計畫期程整理如表 1，請參考之。（簽到表請參附件 6）

表1 計畫期程

編號	開會日期	會議名稱	出席者	簽到表
1.	2月20日（五）	籌備會議	蔡錦堂、吳文星、黃紹恆、鍾淑敏、周婉窈、蔡龍保、王麒銘	
2.	3月7日（六）	籌備會議	蔡錦堂、黃紹恆、鍾淑敏、周婉窈、蔡龍保、洪紹洋、王麒銘	
3.	4月25日（六）	助手會議	蔡錦堂、洪紹洋、蔡龍保、謝明如、陳德智、蔡秀美、鈴木哲造、末武美佐、盧啓明、王麒銘	√

編號	開會日期	會議名稱	出席者	簽到表
4.	4月29日(三)	工作團隊會議	蔡錦堂、陳德智、末武美佐、盧啓明、王麒銘、洪苡嫻、郭婷玉	√
5.	5月20日(三)	工作團隊會議	蔡錦堂、李佳卉、陳德智、末武美佐、盧啓明、王麒銘、洪苡嫻、郭婷玉	√
6.	5月27日(三)	工作團隊會議	蔡錦堂、李佳卉、陳德智、末武美佐、王麒銘	√
7.	6月10日(三)	工作團隊會議	蔡錦堂、李佳卉、陳德智、末武美佐、盧啓明、王麒銘、洪苡嫻、郭婷玉	√
8.	8月10日(一)	工作團隊會議	蔡錦堂、李佳卉、陳德智、末武美佐、盧啓明、王麒銘	√
9.	8月17日(一)	工作團隊會議	蔡錦堂、李佳卉、陳德智、末武美佐、盧啓明、王麒銘、洪苡嫻、江俞萱	√
10.	8月20日(四)	工作團隊會議	蔡錦堂、陳德智、末武美佐、盧啓明、王麒銘	√
11.	8月24日(一)	工作團隊會議	蔡錦堂、李佳卉、陳德智、末武美佐、盧啓明、王麒銘、洪苡嫻、江俞萱、曾令毅、陳世芳	√

#### 四、 研習營活動執行情形

1. 報名人數：79人，錄取50人，備取10人
2. 報到人數：50人（需細分男/女及總數）
3. 報到率統計及分析：100%
4. 課程摘要：

表2 課程要旨

日期	時間	授課教師	專題名稱	要旨
8/26 (三)	下午	吳文星 (臺灣師範大學歷史學系教授)	臺灣近代史研究總論	演講大綱： 一、前言 二、臺灣史的分期與近代史的起點 三、日本殖民統治與臺灣社會「近代性」的形成 四、史實重建為先的臺灣近代史研究 五、比較視野的臺灣近代史研究 六、結語
8/27 (四)	上午	蔡錦堂 (臺灣師範大學臺灣史研究所長)	日本通史	為鋪陳日本史的背景知識， 有系統地利用各種年表講述以下主題： 一、政治史 二、外交史（東亞關係、歐美關係） 三、土地制度史 四、文化的特色 五、宗教史 六、其他： 皇室譜系、年號、國縣對照、古墳~平

日期	時間	授課教師	專題名稱	要旨
				成時代的年表
8/27 (四)	下午	櫻井良樹 (麗澤大學外國語學部教授)	日本近代史 社會文化篇 (一)	<p>講述主題為「帝都東京から見た日本近代の社会と政治」,並回答學員有關日本近代史研究的問題,其課程分配如下:</p> <p>第1日            第1小時 前言:帝都東京            第2小時 首都東京の建設            第3小時 「再暗黒の東京」</p>
	夜間	王麒銘、 盧啓明 (師大歷史所 博士班、碩士 班)	網路資源介 紹	<p>介紹如何運用與臺灣史日文史料有關的網路資源:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 查詢日治時期的災害</li> <li>2. 檔案</li> <li>3. 期刊、圖書</li> <li>4. 報紙</li> <li>5. 先行研究</li> <li>6. 字詞典、文法</li> <li>7. 結語</li> </ol>
8/28 (五)	上午	櫻井良樹	日本近代史 社會文化篇 (二)	<p>第2日            第4小時 後藤新平と阪谷芳郎            第5小時 関東大震災と復興・普選            第6時間 大東京市成立から東京都へ</p>
	下午	湯城吉信 (大阪府立工業高等專門學校準教授)	江戸假名與 文獻	<p>以實例帶領學員循序漸進解讀近代以前日本江戸時代的文獻,其授課綱要如下:</p> <p>一 史料的分類及其內容            史料的分類(『古文書を読む』p.32)            ①典籍            ②古紀錄            ③古文書(こもんじょ)            資料集            網絡上公開的資料            解讀資料的工具書            參考書</p> <p>二 近代以前的日語的文章            三 文章解讀練習            (假名、漢文訓讀、候文、和文)</p>
	夜間	王麒銘、 盧啓明	歷史假名	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 溫習下午,湯城教授的講義</li> <li>2. 從臺灣案內圖繪找歷史假名</li> <li>3. 整理劉元孝先生《古典日文解讀法》重點</li> <li>4. 實際練習</li> </ol>

日期	時間	授課教師	專題名稱	要旨
8/31 (一)	上午	周婉窈 (臺灣大學歷史學系教授)	臺灣史日文史料教育篇	以「教育勅語」的漢文翻譯問題為例，傳授學員解讀公文類纂的文法重點及觀念。
	下午	佐藤元英 (中央大學文學部教授)	日本近代史外交篇(一)	講題為日本外交史(1921~1941)國際秩序と日本外交の軌跡，其綱要如下： 1、ワシントン体制と幣原外交・田中外交 (1)ワシントン會議と協調外交 (2)幣原外交の再評価 (3)田中外交の登場 2、満州事変と日本の国際的孤立 (1)満州事変前夜 (2)満州事変の勃発 (3)スティムソン・ドクトリン (4)日満議定書 (5)国際連盟からの脱退
	夜間	許佩賢、 謝明如、 蔡秀美 (師大台史所副教授、師大歷史所博士班)	古典日文解讀概說	講解古典日文的文法重點，並精心整理許多表格，以及設計切合題旨的演練教材。分述以下之內容： 壹、用言活用變遷對照表 貳、文語用言活用概說 一、文語動詞活用 二、文語形容詞、形容動詞活用 參、文語助動詞活用概說
9/1 (二)	上午	佐藤元英	日本近代史外交篇(一)	3、國際体制の現状打破 (1)政治的協調への試み (2)ナチス・ドイツの台頭 (3)日独防共協定 (4)日独伊三国軍事同盟 (5)松岡外交の演出 4、太平洋戦争の破局 (1)宣戦布告なき日中戦争 (2)日米通商航海条約の廃棄 (3)石油の全面禁輸 (4)真珠湾への道
	下午	蔡龍保 (臺北大學歷史學系教授)	臺灣史日文史料交通篇	介紹有關日治時期臺灣交通史研究的主要資料，並帶讀部份內容：

		史系助理教授)		<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 交通史時人專著選讀－《臺灣鐵道讀本》</li> <li>2. 交通史專門雜誌選讀－《臺灣鐵道》・《交通時代》</li> <li>3. 交通史報紙類史料選讀－《臺灣時報》・《臺灣日日新報》</li> <li>4. 交通史企業文書選讀－《桃園客運所藏戰前企業文書》</li> <li>5. 交通史官方公報史料選讀－《府報》・《官報》</li> <li>6. 交通史官方出版品選讀－《臺灣總督府民政事務成績提要》</li> <li>7. 交通史官方出版品選讀－《鐵道部部報》・《鐵道部年報》</li> <li>8. 交通史官方文書史料選讀－《總督府公文類纂》</li> <li>9. 交通史官方文書史料選讀－《公文類聚》</li> <li>10. 交通史私文書選讀－《副見喬雄文書》</li> </ol>
	夜間	許佩賢、謝明如、蔡秀美	古典日文解讀概說	<p>解讀文獻，並說明其原文與翻譯：《臺灣教育會雜誌》第4號〈公学校ノ修身科ニ就キテ〉・《臺灣總督府公文類纂》選讀。</p>
9/2 (三)	上午	石井寬治 (東京大學經濟學部榮譽教授)	日本近代史產業經濟史篇(一)	<p>講述日本近代經濟發展的軌跡，將長年學術生涯的心得作一綜合：</p> <p>A・明治維新时期(1859－1886)の日本經濟——外圧下の産業化の条件は如何に準備されたか</p> <p style="padding-left: 2em;">A—1 貿易関連商人の資本蓄積(商人的対応Ⅰ)</p> <p style="padding-left: 2em;">A—2 産業投資とその条件整備(商人的対応Ⅱ)</p> <p>B. 産業革命期(1886－1914)の日本經濟——間接金融による産業化のもたらした二極構成</p> <p style="padding-left: 2em;">B—1 先進技術の移転と自力による資本形成</p>

				B-2 銀行金融による発展の促進とその結果
日期	時間	授課教師	專題名稱	要旨
9/2 (三)	下午	黃紹恒 (交通大學客家文化學院教授)	臺灣史日文史料經濟篇	講解研究臺灣經濟史的各種理論，並提出老師多年來研究糖業史、相關經濟現象的心得。
	夜間	蔡龍保、陳德智、鈴木哲造 (臺北大學歷史系助理教授、師大歷史所博士班)	侯文	講述解讀近代日本、臺灣日文史料時，必須認識的侯文之文法重點，並舉實例加以說明。
9/3 (四)	上午	石井寬治	日本近代史產業經濟史篇 (二)	C. 兩大戰間期(1914-1937)の日本經濟——軍部・財界主導の對外經濟進出とそれへの批判 C-1 軍部主導の滿鐵設立と重工業資源を目指す「滿州」支配 C-2 綿紡績資本の中国一斉進出と、その經濟合理性の非貫徹
	下午	鍾淑敏 (中央研究院臺灣史研究所副研究員)	臺灣史日文史料產業篇	以霧峰林家文書、日治時期公文用語等為例，說明產業史料的解讀必須具備堅實的基礎，以及追根究底的精神，而此種能力可透過訓練逐步養成。
	夜間	蔡龍保、陳德智、鈴木哲造	侯文	從日本國會圖書館下載相關教材，帶領學員進行解讀。
9/4 (五)	上午	檜山幸夫 (中京大學社會科學研究所教授)	日本近代史政治史篇	講解日本近代政治史的發展，特別是戰爭的部份，並對使一時期的歷史特徵，作出批判。其綱要如下：  第1章 開戦前夜の国内政局 第2章 朝鮮出兵事件から日韓・日清開戦 第3章 開戦期の国内世論と政局
	下午	栗原純 (東京女子大學教養學部教)	日本近代史社會生活史篇	講解日本近代社會生活史中有關醫療、衛生的部份，從檔案、私家資料等方面切入，教導學員認識明治維新後日



		授)		本的「文明」面貌中，非常重要的一環。
日期	時間	授課教師	專題名稱	要旨
9/7 (一)	上午	栗原純	臺灣總督府衛生史料篇	延續上一講有關日本近代醫療衛生的課題，進入殖民地臺灣的醫療衛生史，除傳授尋找資料的方法外，並教導許多重要的研究觀念。
	下午	黃紹恆、 鍾淑敏、 蔡龍保	分組演習	實際解讀每位老師提供的日文史料，將經驗傳承給學員，並回應學員的提問。
9/8 (二)	上午	檜山幸夫	臺灣總督府政治史料篇	延續上一講有關日本近代政治史的課題，講解與臺灣總督府的殖民地統治有關之課題，並作出批判。
	下午	檜山幸夫、 栗原純、 廣瀨順皓	分組演習	實際解讀每位老師提供的日文史料，將經驗傳承給學員，並回應學員的提問。
9/9 (三)	上午	廣瀨順皓 (駿河台大學 文化情報學部 教授)	近代日本政治 史料與保存機 關	教授抱病來臺，在課堂中除介紹近代日本的政治史料外，由於教授數十年來在史料機構與大學任教，對於戰後日本的史料整理的概況非常了解，對此做相當扼要精采的介紹。
	下午	檜山幸夫、 栗原純、 廣瀨順皓	分組演習	實際解讀每位老師提供的日文史料，將經驗傳承給學員，並回應學員的提問。

#### 5. 學員學習成果：

研習營舉辦期間，學員們與研習營師資及工作人員互動時，經常表示參加本活動不僅能彌補日本近代史的相關知識，同時也能兼顧臺灣史日文史料的解讀要領，可謂雙管齊下，大大提升掌握日文史料的能力。此外，透過師生之間的相互激盪，學員們也能拓展思考近代臺灣史的視野，且在密集的相處之下，增進與各領域學員的交流機會。主辦單位評估認為，相當符合本計劃當初擬定的學員學習目標符合。為使學員的學習成果留下紀錄，在此臚列幾位成員提供的研習心得，以作為未來舉辦類似活動的參考，請詳閱之。

(1) 王怡茹（臺灣師範大學地理學研究所博士班）

總督府檔案是研究日治時期臺灣史相當重要的史料之一，主辦單位邀請各領域之專業老師均有自己擅長的部分，礙於時間的因素，可與學員分享的時間略嫌不足，希望未來能有機會繼續參與類似之研習營、研討會，抑或由這些專業老師所開設與總督府檔案相關之研習課程。

主辦單位體貼日語程度不佳的學員特請翻譯老師協助課程，著實讓研習課程更加紮實。然部分老師以讀稿的方式進行課程，除在時間上較為費時外，學員也因此無法有更多空間瞭解該老師之專長領域。建議日本老師授課前可製作課程 power point，以便學員於課堂上快速瞭解該議題。

分組演習課參與場次：栗原純老師開設的「臺灣總督府衛生史料篇」研習課，栗原老師詳盡、仔細、認真的上課內容與授課教材，讓學員們得以快速進入衛生史料的領域。並且，為避免翻譯老師表達上之不足，栗原老師於授課中增加板書內容，並繪製簡易地圖說明疾病傳染路徑，更充實授課內容。希望未來若有機會，能繼續參與由栗原老師授課、指導之相關課程。

筆者在夜間文法班學習過程中發現，古文法與現代文法有極大的不同，許多古文法結構均需要專業人士從旁協助、輔導，主辦單位能規劃這樣專業的課程是相當可貴的。若未來研習營得以繼續開設第二、三屆，建議可再規劃白天、較長的時間，讓學員有充分的時間與精力學習更多古文法知識。最後感謝諸位文法班授課之工作人員與指導老師，因為您們的學習經驗分享，得以在時間有限的情況下，幫助參與之學員快速解讀日本文獻。

主辦單位的用心，除在課程規劃外，餐盒與點心的精緻度也是值得嘉許的。

總之，二個星期的研習課程，帶領我這個外行人進入總督府檔案的領域，學習解讀艱澀的日文古文法、草書，並瞭解近代日本、臺灣史各領域之梗概。整體而言，主辦單位安排的課程緊湊、紮實，雖午後常有精神不濟的情況發生，但主辦單位之用心、專業師資之授課魅力，以及精緻的美食的提供，還有更多無法一語道盡的優點，均讓許多參與學員期待下一次研習營的舉辦。此外，筆者亦相當期待這樣的研習活動可進一步轉化為跨校的定期讀書會、研習會，如此將可讓有興趣之學員繼續

深入總督府檔案的世界。

## (2) 余怡儒（國立暨南國際大學歷史所碩士班）

臺灣史日文史料研習營過往已曾舉辦多年，今年首次結合日本近代史的講題課程，是學界幾年來一直推動要使同學在研究臺灣日文史料時，不要忽略當時日本歷史發展的深意，而這次研習營的舉辦也是此意的實踐。之前舉辦的幾次日文史料研習營，因為個人關係始終無緣參與，今年終於有幸得以參加，特別將參與心得加以紀錄，以資後記。

首先，要感謝主辦單位事前的細心規劃，將日本教授的論文先行寄發，讓日文程度不是很好的同學可以事先預習，課堂上也邀請了即席翻譯的老師，使我們不至於在授課期間因為語言問題而阻礙學習。在師資方面，所邀請來授課的老師皆是該領域極有成就的學者，讓我們在書本知識之外，也能一睹大師講課風采。然而，在課程內容的安排上，大部分老師皆兼具該領域研究史回顧及相關史料介紹兩大部份，但少部份老師只介紹了研究史回顧，或只介紹史料分析，尤其本次即在古典日本文法講解的課程之前，便安排了一場直接解讀史料的課程，讓許多未曾接觸過第一手日文草書史料的同學，略感吃不消，實乃美中不足之處。

本次研習營中，最讓我感覺收穫良多的就是每天晚上的古典文法講解課程。課程中，每位臺師大的博士班學長姊，莫不提出他們對古典文法的拆解與解讀技巧，不但整合了我平常上課時斷斷續續接觸的日文古典文法，更使我對古典文法的結構與規則，有進一步的認識與瞭解，並讓我在後續進行實際史料演習課程時，得以實際操作古典文法的解構與判讀，十分感謝所有無私授課的學長姊們。

為期兩週的研習營期間，每天從早上九點到晚上九點的密集課程，雖然在體力與精神上都感到有些疲累，但除了在學問知識上有所增進之外，也認識了許多同樣在研究學問的過程中，持續努力的同好們，與他們的交流使我對許多我不會接觸過的學術領域有所認識。研習營之後與他們的持續聯絡，也使我能對其他學校的教學資源、學術活動，有更多的瞭解，很慶幸我參與了這個緊湊而精實的研習。即使這個研習營仍不免有些小缺失，但瑕不掩瑜，感謝臺師大工作團隊的辛苦承辦，將來若有類似的研習活動，我希望能繼續參與，並大力的推薦其他人參加。

### (3) 謝詠麒（高雄第一科技大學日研所日本文化組）

王麒銘先生，非常抱歉，您所交付的任務—歷史研習心得報告，恰巧因為我最近事情多一點，未能於時間內寄出，心中深感歉意。但是，我很樂意，抱著有此「榮幸」的心，完成這次的任務—研習心得報告。本來，我是想用中、日文來敘述自己的研習感想，奈何時間上關係考量，不允許，而作罷。

首先，對於這次的研習會本人確實承蒙蔡首長以及王麒銘、陳德智、盧啓銘…等工作人員的福氣和熱心，才能順利在歷史學術研究領域上，很紮實地學習到自己所想學習的歷史相關知識，這些的專業領域知識，其實在我們學校的課程上是不可能學習到那麼多的。所以至今，我仍然每想起此事都很慶幸自己貴系給我這個研習機會。心中的謝意不止於此。有時候我也會向自己學校同學誇耀一番。師大歷史系做事很有規劃，深遠。同學們，更是問我下次還有嗎？(笑)。




這次的研習內容是以日本近代史料及臺灣史料為主。內容大致細分為產業經濟，政治外交篇，社會生活篇，社會文化篇，政治史篇，日本通文，候文解讀，古代文法，史料的取得方法…等等，都一一詳細的傳授給我們學員。課程涵蓋的範圍可以說的很廣泛，而且，內容豐富，精采，有系統性，一脈相通的史料，讓學員有看到愛不釋手的意境。尤其，老師們的豐富經驗，專長都是學有所精，各自領域上都雄據一方的。絕對是經得起大家考驗的學者老師，所以，我一有時間，就會抽取這些史料來細讀，品讀，來補充精神上食糧的不足，同時，也希望儘早把全部的研習史料，完完全全的牢記在腦海裡。才不負貴系老師的苦心和期待。同時，也對自己良心上有所交代。(不虛此行)。這也是除了論文之外，我目前所急迫要做的事。

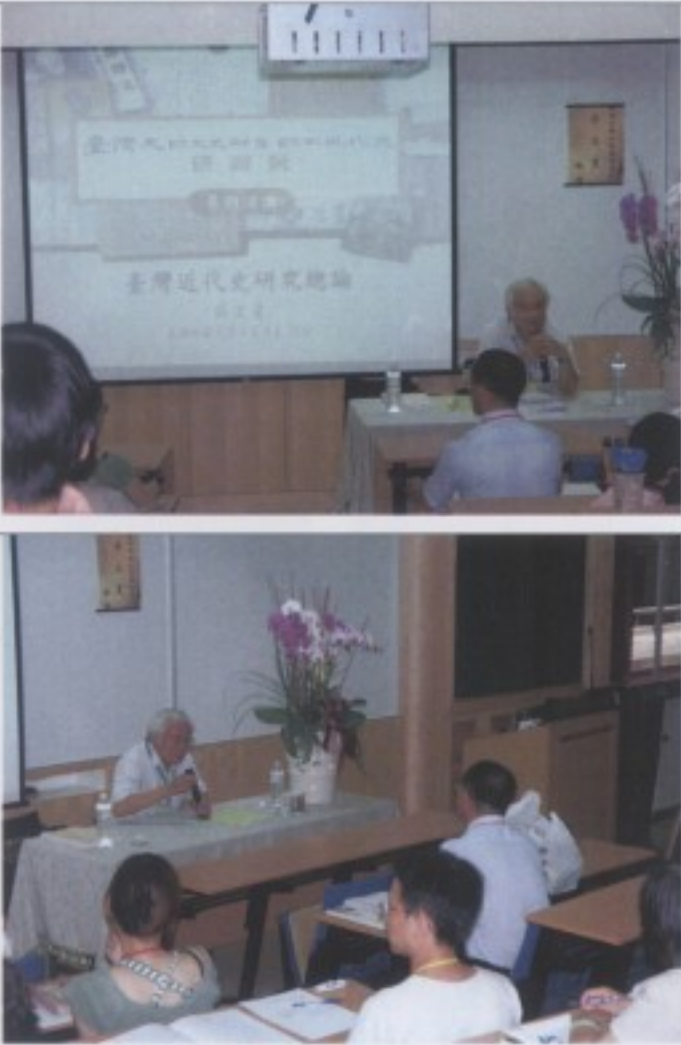

其次，我個人覺得較為遺憾而不足的是候文，古代文法結構學習時間較為不足，而導致看明治時代古文，候文，深感備受壓力。不像我看現代日文那麼輕鬆愉快。這一點也是往後我自己要加倍努力解決的問題，期待能像各位先進老師、同學一樣的功力。以便能上通古文，下達現代文，古今文融合一體。

最後，衷心祝福大家，心想事成，身體健康。




6. 研習營精彩活動暨顯著事件紀實：

圖1 研習營精彩活動暨顯著事件紀實

日期	圖片說明	精彩剪影
8/26	報到、開幕	<p data-bbox="555 734 630 846">測量 體溫</p> 
		<p data-bbox="555 1189 646 1368">計畫 主持人 致詞</p> 
		<p data-bbox="555 1653 630 1765">開幕 現場</p> 

	<p>吳文星 老師 專題演講</p>	
<p>8/27</p>	<p>蔡錦堂 老師 上課情形</p>	



	<p>蔡錦堂 老師 上課情形</p>	
		
<p>8/27~8/28</p>	<p>櫻井良樹 老師 上課情形</p>	

	<p>櫻井良樹 老師 上課情形</p>	
		
<p>8/28</p>	<p>湯城吉信 老師 上課情形</p>	






湯城吉信  
老師  
上課情形









8/29

臺灣分館  
參觀









	<p>臺灣分館 參觀</p>	 
<p>8/31</p>	<p>周婉窈 老師 上課情形</p>	


	周婉筠 老師 上課情形	
8/31~9/1	佐藤元英 老師 上課情形	




	<p>佐藤元英 老師 上課情形</p>	
<p>9/1</p>	<p>蔡龍保 老師 上課情形</p>	
		
		





<p>9/2~9/3</p>	<p>石井寛治 老師 上課情形</p>	
		
		

		
9/2	黃紹恆 老師 上課情形	
		



<p>9/3</p>	<p>鍾淑敏 老師 上課情形</p>	
		
		



		
9/4、9/8	<p>檜山幸夫 老師</p> <p>上課情形</p>	
		





		
<p>9/4~9/5</p>	<p>栗原純 老師 上課情形</p>	
		




		
9/9	廣瀬順皓 老師 上課情形	
		



<p>9/7 分組演 習</p>	<p>黃紹恆 老師 上課情形 (下圖為 助手洪紹 洋博士)</p>	
<p>9/7 分組演 習</p>	<p>鍾淑敏 老師 上課情形</p>	




	<p>鍾淑敏 老師 上課情形</p>	
<p>9/7 分組演 習</p>	<p>蔡龍保 老師 上課情形</p>	



<p>9/8~9/9 分組演習</p>	<p>栗原純 老師 上課情形</p>	
<p>9/8~9/9 分組演習</p>	<p>廣瀬順皓 老師 上課情形</p>	

		
<p>9/8~9/9 分組演 習</p>	<p>檜山幸 夫老師 上課情形</p>	
		

8/27~8/28 文法班	王麒銘	
	盧啓明	
8/31~9/1 文法班	許佩賢 謝明如	
	蔡秀美	

		
9/2~9/3 文法班	蔡龍保	
	陳德智	



	鈴木哲造	
9/9		
	結業式	



結業式



7. 研習營學員提問紀錄：

本次活動的學員提問紀錄，散見於各課程中的尾聲，教授與學員的互動對談中，請參閱附件所附之錄影光碟。此外，研習過程中，主辦單位的辦公室常有學員前來詢問各項事宜，因此我們設計一份問券，使學員能暢所欲言。茲將學員的研習心得欄複印收錄於附件5，請詳閱之。

8. 行事曆：

表3 行事曆

(1) 8月26~31日

日期	老師接送	授課教師	翻譯	文法班
8/25 (二)	● 櫻井來台			
8/26 (三)	● 湯城來台	* 報到 * 開幕 下：吳文星		
8/27 (四)		上：蔡錦堂 下：櫻井良樹(一)	林初梅	網路資源介紹 王麒銘 盧啓明
8/28 (五)		上：櫻井良樹(二) 下：湯城吉信	林初梅	網路資源介紹 王麒銘 盧啓明

日期	老師接送	授課教師	翻譯	文法班
8/29 (六)		上：參觀		
8/30 (日)	● 櫻井返日 ● 湯城返日 ● 佐藤來台			
8/31 (一)		上：周婉窈 下：佐藤元英(一)	許佩賢 石丸雅邦	古典日文解讀 概說 許佩賢 蔡秀美 謝明如

(2) 9月1~9日

日期	老師接送	上課	翻譯	文法班
9/1 (二)	● 石井來台	上：佐藤元英(二)	許佩賢 石丸雅邦	古典日文解讀 概說 許佩賢 蔡秀美 謝明如
		下：蔡龍保		
9/2 (三)		上：石井寬治(一)	黃紹恆	侯文解說 蔡龍保 陳德智 鈴木哲造
		下：黃紹恆		
9/3 (四)		上：石井寬治(二)	黃紹恆	侯文解說 蔡龍保 陳德智 鈴木哲造
		下：鍾淑敏		
9/4 (五)		上：檜山幸夫(一)	阿部由理香	
		下：栗原純(二)		
9/6 (日)	● 石井返日 ● 佐藤返日			

日期	老師接送	上課	翻譯	文法班
9/7 (一)		上：栗原(二)	津田勤子	
		分 1：黃紹恆		
		分 2：鍾淑敏		
		分 3：蔡龍保		
9/8 (二)		上：檜山幸夫(二)	阿部由理香	
		分 1：廣瀨順皓	石丸雅邦	
		分 2：檜山幸夫	阿部由理香	
		分 3：栗原純	津田勤子	
9/9 (三)		上：廣瀨順皓	石丸雅邦	
		分 1：廣瀨順皓	石丸雅邦	
		分 2：檜山幸夫	阿部由理香	
		分 3：栗原純	津田勤子	
		* 結業		

## 五、 執行成果分析與檢討

1. 重大突破：
  - (1) 以臺灣史日文史料之解讀為導向，並搭配日本近代史相關知識，為國內首次創舉。
  - (2) 邀請以日治時期為專攻的博士班學生，給與授課機會使其撰寫文法班講義，也是國內首次的嘗試。
  
2. 主要成就及成果之價值與貢獻度：
  - (1) 邀請臺灣、日本二國的學者專家，針對各自領域的成果作一介紹與導讀，教材方面可說是一時之選。
  - (2) 分組演習課的分量，較諸歷屆臺灣總督府文書學講習會，更加適合學生程度，且以實際解讀要領為授課重心。
  - (3) 配合臺灣分館 95 週年館慶，適時帶領學員到日治時期臺灣史料的寶庫去參觀，使學員大開眼界。
  - (4) 將研習過程的重要記事與精彩圖片，隨時更新至本活動之部落格，使各界能從中分享本研習累積的經驗。
  
3. 學員意見回饋問卷統計：參見表 4。

讀要領等方面，都會有相當的助益。在此預祝各位學員，論文進展順利、新意迭出。

為瞭解各位學員學習的心得，請詳填以下的問卷內容，給予我們改進的寶貴意見，以及作為未來國內舉辦相關研習活動時的參考。謝謝大家！

一、課程設計：

1. 課程安排方面，您認為有哪些特色？以及值得改進之處？

(1) 臺灣史日文史料篇：

●教育篇（周婉窈老師）

非常滿意	滿意	尚可	不甚滿意
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

●交通篇（蔡龍保老師）：

非常滿意	滿意	尚可	不甚滿意
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

●經濟篇（黃紹恆老師）：

非常滿意	滿意	尚可	不甚滿意
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

●產業篇（鍾淑敏老師）：

非常滿意	滿意	尚可	不甚滿意
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

●臺灣總督府政治史篇（檜山幸夫老師）：

非常滿意	滿意	尚可	不甚滿意
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

●臺灣總督府衛生史料篇（栗原純老師）：

非常滿意	滿意	尚可	不甚滿意
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

綜合意見：

---

---

---

(2)日本近代史：

●通史篇（蔡錦堂老師）：

非常滿意	滿意	尚可	不甚滿意
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

●社會文化篇（櫻井良樹老師）：

非常滿意	滿意	尚可	不甚滿意
------	----	----	------

●江戸假名與文獻（湯城吉信老師）：

非常滿意 滿意 尚可 不甚滿意

●外交篇（佐藤元英老師）：

非常滿意 滿意 尚可 不甚滿意

●經濟篇（石井寬治老師）：

非常滿意 滿意 尚可 不甚滿意

●政治史料篇（檜山幸夫老師）：

非常滿意 滿意 尚可 不甚滿意

●社會生活篇（栗原純老師）：

非常滿意 滿意 尚可 不甚滿意

●近代日本政治史料と保存機關（廣瀨順皓老師）：

非常滿意 滿意 尚可 不甚滿意

綜合意見：

---

---

---

---

(3)分組演習課（請就參加之組別加以敘述）

---

---

---

(4)夜間文法班

●網路資源： 非常滿意 滿意 尚可 不甚滿意

●歷史假名： 非常滿意 滿意 尚可 不甚滿意

●文法活用： 非常滿意 滿意 尚可 不甚滿意

●侯文概說： 非常滿意   滿意   尚可   不甚滿意

綜合意見：

---



---



---

(5)分館參觀行程

非常滿意   滿意   尚可   不甚滿意   未參加  
                       

綜合意見：

---



---



---

二、餐點住宿

項目	非常滿意	滿意	不甚滿意	理由(請簡述)
午餐	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
點心水果	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
住宿	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	未住宿 <input type="checkbox"/>

---



---

三、部落格內容 (<http://tw.myblog.yahoo.com/jw!4qoSG22fHxjhPoVW.MyLaNw-/>)

非常滿意   滿意   尚可   不甚滿意   尚未瀏覽  
                       

四、研習心得(請勿空白):

---



---



---



---



---



---

學員：\_\_\_\_\_（願留名者，請寫於此）

#### 4. 分析及檢討：

分析上述之問卷填答結果可知，教師授課之滿意度均甚高，平均分數在9成以上，且以非常滿意所佔比例較高，可見獲得學員的認同與肯定。此外，在文法班的授課評分方面，亦均獲得非常滿意超過滿意一項的分數，網路資源課為9、7、0、0，歷史假名為10、8、0、0，古典文法為10、8、0、0，侯文解說為13、6、0、0。再者，本研習營提供的餐飲更是獲得學員的一致讚賞，至於較不為學員稱許的部分，則是師大會館的住宿環境略受到批評。

## 六、 結論與未來建議

本研習營在教育部的充分補助下，以及臺灣、日本二國的教師具備共識下，順利達成預定的目標，即培養新生代研究者能有更確實的解讀能力，以及認識到拓展研究視野的重要性。研習活動進行期間，由於四位專任助理與工讀生同學們辛勤付出，本人得以兼顧行政與研習營事務，並得到學員們的滿意答覆，甚感欣慰。近期內國內要舉辦類似的研習活動，在研究能量上並不成問題，跨國間的合作也不成問題，希望今後本所或其他系所有有意舉辦類似活動時，教育部能繼續給予補助。

本研習營除按預定的計畫推動外，本人又邀請幾位博士班研究生參與文法班的授課，雖使課程負擔加重，但普遍獲得學員們的熱烈支持，可見基礎的日文教學還是有其必要性，希望今後國內的臺灣文史學系或研究所，均能更加重視語文的訓練，即使如此，定期舉辦跨學科、跨國的研習營，無論就哪一方面而言，都有其不可取代的功能，希望本結案報告的所有經驗（書面和影像），能成為未來的寶貴參考！

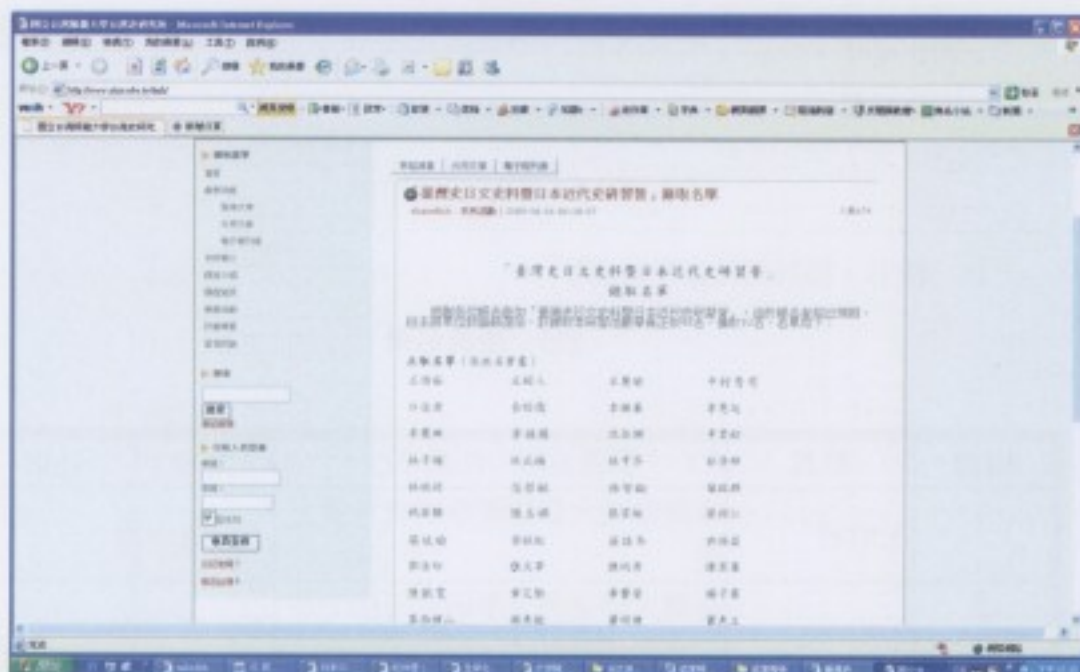
## 七、 附錄

### 1. 報名網頁及成果網頁樣式：

圖2-1 網頁剪影：報名網頁



圖2-2 網頁剪影：錄取名單公告



## 2009 年「臺灣史日文史料暨日本近代史」研習營招生簡章

活動名稱：「臺灣史日文史料暨日本近代史」研習營

指導單位：教育部顧問室（臺灣文史藝術課程強化研發植根計畫）

主辦單位：國立臺灣師範大學臺灣史研究所

### 1、活動簡介：

為增進研究生正確解讀臺灣史日文史料的能力，以及具備與臺灣史相關之日本近代史基本知識，邀請臺灣與日本的學者專家舉辦研習營。本活動由臺師大臺史所主辦，日本中京大學合辦，承續過去中京大學參與六屆臺灣總督府文書學講習會經驗，並構思更完備的做法，以帶給學員充實的訓練。

內容規畫介紹臺灣史日文史料、日本近代史研究趨勢，並配合史料的解讀，循序漸進培養學員處理日文史料的方法。除了日間專題課程，晚間亦安排文法進修班（自由參加），有系統的說明文法重點。

### 2、師資陣容：

國內（依姓名筆畫排序）	國外（依姓名筆畫排序）
吳文星（臺灣師範大學歷史系）	石井寬治（東京大學名譽教授）
周婉窈（臺灣大學歷史系）	佐藤元英（中央大學文學部）
洪紹洋（成功大學博士後研究）	栗原純（東京女子大學現代教養學部）
黃紹恆（交通大學客家文化學院）	湯城吉信（大阪府立工業高等專門學校）
蔡錦堂（臺灣師範大學臺灣史研究所）	廣瀨順皓（駿河台大學文化情報學部）
蔡龍保（臺北大學歷史系）	檜山幸夫（中京大學社會科學研究所）
鍾淑敏（中央研究院臺灣史研究所）	櫻井良樹（麗澤大學外國語學部）

3、課程規劃：

臺灣史日文史料方面：

臺灣近代史研究總論、江戶假名與文獻、臺灣史日文史料教育篇、交通篇、經濟篇、產業篇、臺灣總督府文書衛生史料篇、政治史料篇。

日本近代史方面：

日本通史、日本近代史社會文化史篇、外交史篇、產業經濟篇、政治史篇、社會生活史篇。

史料解讀方面：9月7日~9日三天下午進行史料演習課。

此外，8月26日~28日及8月31日~9月3日晚間開設文法進修班（自由參加）。

4、研習時間：2009年8月26日(三)~9月9日(三)。(星期六、日休息)

5、學員食宿：

住宿：免費提供8月26日~9月8日（共14天）住宿，地點：臺北市大安區和平東路1段129號臺灣師範大學進修推廣學院師大會館（3人一間）。

餐點：上課11天期間，提供每位學員午餐與茶點。

6、上課地點：臺灣師範大學文學院大樓（和平東路1段162號）。

7、活動對象：

以研究臺灣史或相關領域的碩、博士班學生為優先，如有餘額才開放能全程參與之研究者；參加者需具有一定程度的日文閱讀能力。

8、招收名額：50名。

9、參加費用：新臺幣3,000元。

10、報名日期：5月20日~6月10日。

11、報名方式：

請至師大臺史所網頁（<http://www.ntnu.edu.tw/taih/>）下載報名表詳填後，以e-mail寄至聯絡人信箱，或以書面郵寄至臺北市大安區臺灣師範大學臺灣史研究所（請註明：報名「日文史料研習營」）。

12、錄取名單公佈：6月17日於本網站公佈正取和備取名單，6月

30 日前正取名單者須完成繳費。

13、 聯絡人：請洽陳先生，電話：0966-722-717，信箱：  
[francois717@msn.com](mailto:francois717@msn.com)。

(2) 報名表 (因篇幅所限，稍加調整)

姓 名		出生年	西元 年
就讀學校、系所， 或所屬單位、職稱		性別	<input type="checkbox"/> 女 <input type="checkbox"/> 男
通信地址	※ 請留能收到講義資料的地址		
電話	(宅)	(手機)	
E-mail			
研究主題	※請簡要說明論文主題或方向		
日語學習經歷	※請簡要說明日語學習經歷		
日文史料 解讀能力	※請簡述運用日文史料的經驗		

### (3) 宣傳海報

圖3 研習營宣傳海報

**臺灣史日文史料暨日本近代史研習營**

講者陣容	研習時間
<b>臺灣</b>	2009年8月26日(三)至9月9日(三)共2週
◎ 吳文星 臺灣師範大學教授	研習地點 國立臺灣師範大學文學院大樓 (臺北市大安區和平東路1段162號)
◎ 周婉婷 清華大學教授	住宿地點 國立臺灣師範大學遠東樓學校師大會館
◎ 洪紀平 國立中央大學教授	學員人數 45人
◎ 黃紹雄 國立中央大學教授	研習對象 以臺灣史或相關領域為研究主題的碩博士級 研究生優先，如有缺額則開放給全程參與之 相關研究者
◎ 廖敏佳 國立中央大學教授	報名時間 2009年5月20日起至6月10日止
◎ 廖敏佳 國立中央大學教授	報名方式 網路或書面報名 研習營詳細資料請參閱 <a href="http://www.nsysu.edu.tw/taht/taht/page">www.nsysu.edu.tw/taht/taht/page</a> 於6月17日公布正取和備取名單
◎ 廖敏佳 國立中央大學教授	聯絡方式 f.hancox@msn.com 或電 0966-722-717 陳先生
◎ 廖敏佳 國立中央大學教授	

教育部臺灣文史與藝術課程強化研發植根計畫  
主辦單位：國立臺灣師範大學臺灣史研究所  
合辦單位：日本中央大學社會科學研究所台灣史研究中心

### (4) 聘書

為聘請日本教授來臺授課，計畫主持人於2009年7月將聘書寄至日本，清楚說明與每位教授的約定事宜，為雙方的合作立下鞏固的基礎。下圖是發給東京大學名譽教授石井寬治教授的聘書，其他幾位教授的內容則是住宿日期上有所不同而已。（聘書的影像檔，錄製於光碟中）



石井 寛治先生

2009年7月20日

### 招 聘 状

今回、台湾教育界「臺灣文史藝術課程強化研發植根計畫」の一環として下記の通り計画されている「臺灣史日文史科暨日本近代史」講習会の開催にあたり、石井寛治先生を講師として招聘いたします。

「臺灣史日文史科暨日本近代史」講習会概要及び招聘形態は以下の通りです。

#### 1. 講習会概要

- ・主催 台湾・台湾師範大学台湾史研究所
- ・共催 日本・中京大学社会科学研究所
- ・期間 2009年8月26日(水)～9月9日(水)
- ・会場 台湾師範大学文学院
- ・講習科目と講師(日本語)
  - (1) 日本近代史・社会文化史篇(板井良樹)
  - (2) 江戸仮名と文獻(溝城吉信)
  - (3) 日本近代史・外交史篇(佐藤元英)
  - (4) 日本近代史・産業経済史篇(石井寛治)
  - (5) 日本近代史・政治史篇(檜山幸夫)
  - (6) 日本近代史・社会生活史篇(栗原純)
  - (7) 台湾總督府檔案・政治史料篇(檜山幸夫)
  - (8) 台湾總督府檔案・積生史料篇(栗原純)
  - (9) 台湾總督府檔案・資料篇(広瀬順峰)

- #### 2. 招聘形態
- 旅費(日本—台北間往復航空運賃)及び9月1日より5泊の滞在費(ホテル代等)は臺灣文史藝術課程強化研發植根計畫経費によって負担いたします。

以上

〒106-10 台湾台北市和平東路1段162號  
台湾師範大学台湾史研究所

所長 蔡錦堂

電話：(02) 8369-3981 ext 109

E-mail: 08366706@ntnu.edu.tw

## (5) 研習證書

圖4 結業證書範本

# 結業證書

李佳卉 君參加教育部指導，國立臺灣師範大學臺灣史研究所主辦，日本中京大學社會科學研究所臺灣史研究中心合辦之「臺灣史日文史料暨日本近代史」研習營，自2009年8月26日至9月9日，全程參與研習，特頒予結業證書，以茲證明。

國立臺灣師範大學  
臺灣史研究所所長

蔡錦堂

日本中京大學  
社會科學研究所所長

橋山孝夫

2009年9月9日

(6) 課程資料使用同意書、各演講/授課/座談之錄影授權書：

表6 教師授權表

(詳見附件)

日期	時間	授課教師	專題名稱	是否授權
8/27 (四)	上午	蔡錦堂	日本通史	是
	下午	櫻井良樹	日本近代史社會文化篇(一)	是
8/28 (五)	上午	櫻井良樹	日本近代史社會文化篇(二)	是
	下午	湯城吉信	江戶假名與文獻	是
8/31 (一)	上午	周婉窈	臺灣史日文史料教育篇	
	下午	佐藤元英	日本近代史外交篇(一)	是
9/1 (二)	上午	佐藤元英	日本近代史外交篇(一)	是
	下午	蔡龍保	臺灣史日文史料交通篇	是
9/2 (三)	上午	石井寬治	日本近代史產業經濟史篇 (一)	是
	下午	黃紹恆	臺灣史日文史料經濟篇	是
9/3 (四)	上午	石井寬治	日本近代史產業經濟史篇 (二)	是
	下午	鍾淑敏	臺灣史日文史料產業篇	
9/4 (五)	上午	檜山幸夫	日本近代史政治史篇	是
	下午	栗原純	日本近代史社會生活史篇	是
9/7 (一)	上午	栗原純	臺灣總督府衛生史料篇	是
	下午	黃紹恆	分組演習	是
		鍾淑敏		
		蔡龍保		是
9/8 (二)	上午	檜山幸夫		臺灣總督府政治史料篇
下午	檜山幸夫、栗原純、廣瀨順皓	分組演習	是	
9/9 (三)	上午	廣瀨順皓	近代日本政治史料與保存機關	是
	下午	檜山幸夫、栗原純、廣瀨順皓	分組演習	是

4. 其他資料：

(1) 研習課程精華（請參考所附各科教材）

(2) 分工及人力配置

表7 分工及人力配置表

(助理陳德智編制)

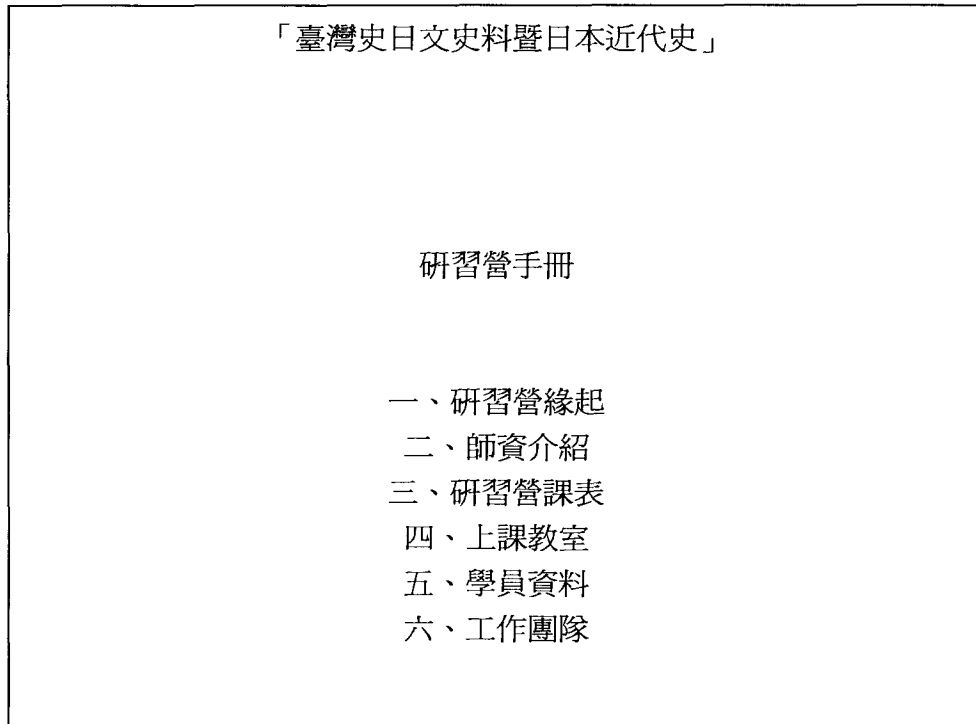
日期	上課	教室	課程錄影	按鈴	服務台	注意事項		
8/27 (四)	上：蔡錦堂	樸 301	令毅	苡嫻	苡嫻、婷玉	1. 每天上午 10:25 前，中午 12:00 前，下午 3:25 前，準備發放餐點。 2.		
	下：櫻井(一)		婷玉	苡嫻	世芳、令毅			
8/28 (五)	上：櫻井(二)		世芳	令毅	俞萱、苡嫻			
	下：湯城		俞萱	令毅	令毅、婷玉			
8/31 (一)	上：周婉窈		樸 301	苡嫻	世芳		世芳、俞萱	* 佐藤老師下午 3:40 下課，3:30 準備餐點。
	下：佐藤(一)			令毅	世芳		苡嫻、婷玉	
9/1 (二)	上：佐藤(二)	世芳		俞萱	令毅、俞萱	* 佐藤老師 10:40 下課，10:30 準備餐點。 * 佐藤老師 12:30 才下課，12:20 準備便當。		
	下：蔡龍保	婷玉		俞萱	世芳、苡嫻			
9/2 (三)	上：石井(一)	俞萱		婷玉	令毅、世芳		* 石井老師 11:00 下課，10:50 準備餐點。 * 石井老師下課只休息十	
	下：黃紹恆	苡嫻		婷玉	俞萱、婷玉			

						分鐘。
9/3 (四)	上：石井(二)		令毅	苡嫻	苡嫻、世芳	* 石井老師 10:00 下 課，9:50 準 備餐點。 * 石井老師下 課只休息十 分鐘。
	下：鍾淑敏		世芳	苡嫻	令毅、俞萱	
9/4 (五)	上：檜山(一)		婷玉	令毅	苡嫻、令毅	
	下：栗原(二)		俞萱	令毅	婷玉、世芳	
9/7 (一)	上：栗原(二)	樸 202	苡嫻	俞萱	俞萱、婷玉	
	分 1：黃		令毅	俞萱	苡嫻、俞萱	
	分 2：鍾	樸 203	世芳			
	分 3：蔡	樸 204	婷玉			
9/8 (二)	上：檜山(二)	誠 202	令毅	婷玉	世芳、婷玉	
	分 1：廣瀨	正 404	苡嫻	婷玉	令毅、俞萱	
	分 2：檜山	正 405	俞萱			
	分 3：栗原	正 406	世芳			
9/9 (三)	上：廣瀨	樸 301	婷玉	世芳	苡嫻、令毅	* 下午演習課 的下課時間 為 3:10-3:00 準備餐點。
	分 1：廣瀨		俞萱	世芳	婷玉、世芳	
	分 2：檜山	樸 302	苡嫻			
	分 3：栗原	樸 303	令毅			
	*結業	樸 301	世芳	苡嫻		
			令 6 婷 5 苡 5 世 6 俞 5		世 8 苡 8 令 8 婷 8 俞 8	

1. 請俞萱負責給每一堂上課的老師和翻譯準備花茶和白開水各一。其他工讀人員也隨時注意下課時幫忙更換老師的茶水。
2. 請婷玉負責二樓教師休息室擺放冰的礦泉水和烏龍茶。教師休息室的冰箱壞了，所以請提早在臺史所所辦的冰箱冰兩瓶水和茶準備。其他工讀人員看到老師記得請他們至教師休息室休息，並留意休息室是否需要補充冰的水和茶。

## 八、 附件

### 附件 1：研習營手冊



#### 一、 研習營緣起：

近年來日治時期臺灣史成爲臺灣學的研究重心，國內碩、博士班研究生以此爲主題撰寫學位論文者顯著增加，爲增進研究生解讀臺灣史日文史料的能力，以及具備日本近代史相關知識，「臺灣史日文史料暨日本近代史」研習營由臺灣師範大學臺灣史研究所與日本中京大學臺灣史研究中心攜手合作，邀請多位臺灣與日本的學者專家，於 2009 年暑期舉辦爲期二週的研習營，透過密集而完整的課程，使研究生提升正確解讀日文史料的能力，並獲得必要的背景知識。

本計劃一方面承續過去臺灣和日本學者舉辦六屆「臺灣總督府文書學講習會」的實務經驗，並延攬該會的主要師資陣容。另一方面，有鑑於國內研究生的實際需要，規劃程度適切的專題課程與深度演練。深信藉由本研習營的舉辦，不僅能訓練學員熟習臺灣史日文史料的各種文體、放寬研究的視野，有助於提高論文的價值，同時也能傳承學術研究的經驗，以及有效促進臺灣文史領域的國際學術交流。

二、 師資介紹：

1. 國內（依姓名筆畫排序）

吳文星	臺灣師範大學歷史學系教授
周婉窈	臺灣大學歷史學系教授
黃紹恒	交通大學客家文化學院教授
蔡錦堂	臺灣師範大學臺灣史研究所副教授
蔡龍保	臺北大學歷史系助理教授
鍾淑敏	中央研究院臺灣史研究所副研究員

2. 國外（依姓名筆畫排序）

石井寬治	東京大學經濟學部榮譽教授
佐藤元英	中央大學文學部教授
栗原純	東京女子大學教養學部教授
湯城吉信	大阪府立工業高等專門學校準教授
廣瀨順皓	駿河台大學文化情報學部教授
檜山幸夫	中京大學社會科學研究所教授
櫻井良樹	麗澤大學外國語學部教授

三、 研習營課表：

日期	時間	授課教師	專題名稱
8/26 (三)	下午	吳文星 (臺灣師範大學歷史學系教授)	臺灣近代史研究 總論
8/27 (四)	上午	蔡錦堂 (臺灣師範大學臺灣史研究所長)	日本通史
	下午	櫻井良樹 (麗澤大學外國語學部教授)	日本近代史社會 文化篇(一)
	夜間	王麒銘、盧啓明 (師大歷史所博士班、碩士班)	網路資源介紹
8/28 (五)	上午	櫻井良樹 (麗澤大學外國語學部教授)	日本近代史社會 文化篇(二)
	下午	湯城吉信 (大阪府立工業高等專門學校準教授)	江戶假名與文獻
	夜間	王麒銘、盧啓明 (師大歷史所博士班、碩士班)	歷史假名



日期	時間	授課教師	專題名稱
8/31 (一)	上午	周婉窈 (臺灣大學歷史學系教授)	臺灣史日文史料 教育篇
	下午	佐藤元英 (中央大學文學部教授)	日本近代史外交 篇(一)
	夜間	許佩賢、謝明如、蔡秀美 (師大台史所副教授、師大歷史所博士 班)	古典日文解讀概 說
9/1 (二)	上午	佐藤元英 (中央大學文學部教授)	日本近代史外交 篇(一)
	下午	蔡龍保 (臺北大學歷史系助理教授)	臺灣史日文史料 交通篇
	夜間	許佩賢、謝明如、蔡秀美 (師大台史所副教授、師大歷史所博士 班)	古典日文解讀概 說
9/2 (三)	上午	石井寬治 (東京大學經濟學部榮譽教授)	日本近代史產業 經濟史篇(一)
	下午	黃紹恆 (交通大學客家文化學院教授)	臺灣史日文史料 經濟篇
	夜間	蔡龍保、陳德智、鈴木哲造 (臺北大學歷史系助理教授、師大歷史 所博士班)	侯文
9/3 (四)	上午	石井寬治 (東京大學經濟學部榮譽教授)	日本近代史產業 經濟史篇(二)
	下午	鍾淑敏 (中央研究院臺灣史研究所副研究員)	臺灣史日文史料 產業篇
	夜間	蔡龍保、陳德智、鈴木哲造 (臺北大學歷史系助理教授、師大歷史 所博士班)	侯文
9/4 (五)	上午	檜山幸夫 (中京大學社會科學研究所教授)	日本近代史政治 史篇
	下午	栗原純 (東京女子大學教養學部教授)	日本近代史社會 生活史篇
9/7 (一)	上午	栗原純 (東京女子大學教養學部教授)	臺灣總督府衛生 史料篇
	下午	黃紹恆、鍾淑敏、蔡龍保	分組演習

9/8 (二)	上午	檜山幸夫 (中京大學社會科學研究所教授)	臺灣總督府政治 史料篇
	下午	檜山幸夫、栗原純、廣瀨順皓	分組演習
9/9 (三)	上午	廣瀨順皓 (駿河台大學文化情報學部教授)	近代日本政治史 料與保存機關
	下午	檜山幸夫、栗原純、廣瀨順皓	分組演習

四、 上課教室：

日期	上課	教室	文法班	教室
8/26 (三)	* 報到 * 開幕 下：吳文星	誠 202		
8/27 (四)	上：蔡錦堂	樸 301	王麒銘 盧啓明	樸 301
	下：櫻井良樹(一)			
8/28 (五)	上：櫻井良樹(二)			
	下：湯城吉信			

日期	上課	教室	文法班	教室
8/31 (一)	上：周婉窈	樸 301	許佩賢 蔡秀美 謝明如	樸 301
	下：佐藤元英(一)			
9/1 (二)	上：佐藤元英(二)			
	下：蔡龍保			
9/2 (三)	上：石井寬治(一)	樸 301	蔡龍保 陳德智 鈴木哲造	樸 301
	下：黃紹恆			
9/3 (四)	上：石井寬治(二)			
	下：鍾淑敏			
9/4 (五)	上：檜山幸夫(一)	樸 301		
	下：栗原純(二)			

日期	上課	教室
9/7 (一)	上：栗原純(二)	樸 202
	分 1：黃紹恆	
	分 2：鍾淑敏	樸 203
	分 3：蔡龍保	樸 204
9/8 (二)	上：檜山幸夫(二)	誠 202
	分 1：廣瀨順皓	正 404

	分 2：檜山幸夫	正 405
	分 3：栗原純	正 406
9/9 (三)	上：廣瀨順皓	樸 301
	分 1：廣瀨順皓	
	分 2：檜山幸夫	樸 302
	分 3：栗原純	樸 303
	*結業	樸 301

五、 學員資料：

編號	姓名	學校系所、任職單位	研究主題或方向
1.	王怡茹	臺灣師範大學地理學研究所博士生	清水祖師信仰發展與地方社會網絡關係之研究：以淡水清水巖祖師廟為討論中心
2.	王昭人	臺灣大學臺灣文學研究所碩士班三年級(升四)	以臺灣四〇年代日人西川滿創辦雜誌『文藝臺灣』為研究對象，預計以刊物內的詩作為主
3.	王慧瑜	臺灣師範大學臺灣史研究所碩士班	日治時期臺灣消費文化的變遷
4.	中村秀司	臺灣師範大學歷史學系博二	日治時期臺灣的亞洲主義、近代日本的「殖民思想」
5.	江佳潔	嘉義大學史地所碩二	日治時期戰時殖民政策下的社會與教育（1930~1945）
6.	余怡儒	暨南國際大學歷史學系碩士班三年級	藉由吳德功而研究臺灣早期史學的發展，探討吳德功的歷史書寫在臺灣整體學術思潮下的地位與轉變
7.	李佩蓁	成功大學歷史研究所碩士班一年級	日治時期大稻埕的商業活動
8.	李東諺	政治大學臺灣史研究所碩士班研究生	日治時期臺灣的軍事部署變遷，與對外戰爭中臺灣扮演的角色問題
9.	李恩廷	暨南國際大學歷史學系研究所碩士班	日治時期北部地區的交通發展—以汽車運輸業為探討中心

編號	姓名	學校系所、任職單位	研究主題或方向
10.	李鎧揚	政治大學臺灣史研究所	日治時期初等教育經費
11.	沈佳姍	政治大學臺灣史研究所 博班一年級	研究臺灣漢人「骯髒」與「清潔」的具象和抽象觀念表現及其生成脈絡發展，其分項約包含髒的話語、感受、事件、空間、行為等等，從科學理性和思維感性兩方面探討之
12.	辛韋銓	逢甲大學歷史與文物研究所碩二生	神農信仰與客家人的島內移民
13.	林子超	臺灣大學歷史學系碩士班	總督府之地方統治，藉由大稻埕一地來瞭解總督府如何改造地方社會，又如何在此改造過程中修改自身的行政觀點
14.	林正倫	彰化師範大學歷史學研究所	日治時期的行政法規—以法定傳染病為中心
15.	林亨芬	臺灣師範大學歷史學系碩士班	甲午戰爭前後的中日韓關係
16.	林玫君	臺灣師範大學體育學系副教授	日治時期登山活動、「教」與「學」的新視界—臺灣百年體育師資養成之歷史考察
17.	林芬郁	臺北大學民俗藝術研究所	臺灣日治時期日人所傳入宗教之研究—以臺北州為例
18.	林政佑	臺灣大學法律研究所基礎法學組研究生—法律史研究	臺灣監獄史
19.	邱曉君	逢甲大學歷史與文物研究所碩一生	日治時期宜蘭產業與區域發展
20.	范哲敏	日本一橋大學	臺灣日治時期之經濟--臺灣本土與日本之間的貿易
21.	孫智齡	輔仁大學比較文學研究所博一	佐藤春夫《殖民地之旅》的臺灣形象
22.	留啓群	臺灣師範大學美術研究所東方美術史組博士班	近代中、日、台之間美術的交流
23.	祝若穎	臺灣師範大學教育系博	日治時期臺灣近代教育思想之

編號	姓名	學校系所、任職單位	研究主題或方向
		士班三年級	發展 (1895-1945)
24.	張玉婷	中正大學臺灣文學所	日治時期報紙刊載笑話研究—以《三六九小報》為中心
25.	張家綸	臺灣師範大學歷史研究所博士班	臺灣的土地和森林開發
26.	張紹仁	高雄第一科技大學應用日語系	日治時期臺灣日語教育之研究
27.	梁廷瑜	淡江大學日本研究所	日治時期的修學旅行
28.	梁秋虹	臺灣大學社會所博士班	殖民性治理的政治經濟學、花柳病的衛生史研究
29.	莊詠年	臺灣師範大學臺灣史研究所碩士生	臺灣博物學會之發展
30.	許世融	臺中教育大學社教系助理教授	日治時期臺灣與中國的關稅與貿易發展
31.	許妝莊	臺灣大學歷史所 碩二	臺灣總督府醫業政策對基督教醫院的影響 (1895-1916)
32.	郭佳玲	中興大學歷史學系博士生	台日地方史志纂修的比較研究：以《台中市志》與《山口縣史》為例
33.	陳力航	政治大學臺灣史研究所	日治時期宜蘭籍醫師的研究
34.	陳文華	臺灣師範大學臺灣史研究所	日治時期中等商業教育
35.	陳昀秀	臺灣大學歷史學系博士生	民國時期的江蘇省教育會
36.	陳家豪	政治大學臺灣史研究所博士生	以輕便軌道業、私設鐵道業為對象，探討日治時期民營鐵道業的發展以及其對社會經濟運作的影響
37.	陳凱雯	中正大學歷史研究所博士生	基隆透過與各大港口的航線、貿易物品、人口流動等問題，研究清末開港至日治期間基隆與東亞貿易的關係
38.	黃芝勤	政治大學民族學研究所博士生	臺灣喪葬史
39.	黃馨瑩	臺灣師範大學歷史學系	日治時期的水產調查

編號	姓名	學校系所、任職單位	研究主題或方向
40.	楊子震	日本築波大學大學院人文社會科學研究科	戰後日華・日台關係(1945~1952)
41.	葛西健二	淡江大學日本語文學系碩士班二年級	日治時期「理蕃」政策之下「蕃通」員警官的角色
42.	潘淑慧	國立中央圖書館臺灣分館臺灣學研究中心	工作需求
43.	蔡家丘	臺灣大學藝史所碩士，漢學研究中心專案人員	日本近代美術家在台、中、韓的遊歷和創作
44.	蕭明禮	臺灣大學歷史學研究所博士候選人	中日戰爭時期日本在臺灣與華南地區之航運控制
45.	蕭惠文	臺灣大學臺灣文學研究所碩士班一年級	臺灣日治時期文學和日本、中國文學的交匯關係，以及日本帝國主義擴張時期在東亞建立的殖民地(臺灣、朝鮮)、半殖民地(上海租界)和偽政權(滿洲國)等地的文學及文化現象的比較研究
46.	賴文清	臺灣師範大學臺灣史研究所	日治時期臺北市市政體系的變遷
47.	謝詠麒	高雄第一科技大學研究所(日本文化組)	日治時期臺灣教育政策考察
48.	鍾冠如	高雄第一科技大學應用日語研究所碩士班一年級	以日治時期臺灣日日新報日文版部份的國際報導為研究對象，期望能瞭解當時臺灣對國際的印象。或試圖分析臺灣總督府佔有絕大股份的日日新報所作國際報導之特色。
49.	簡宏逸	臺北教育大學臺灣文化研究所史學組碩士生二年級	愛國婦人會臺灣支部創立的私立臺北女子職業學校(1920-1938)
50.	藍奕青	師大臺灣史研究所	日治時期地方制度的郡制

## 六、工作團隊：

1. 計畫主持人：  
蔡錦堂 臺灣師範大學臺灣史研究所所長
2. 專任助理：  
王麒銘 臺灣師範大學歷史研究所博士班  
陳德智 臺灣師範大學歷史研究所博士班  
李佳卉 臺灣師範大學臺灣史研究所碩士班  
末武美佐 臺灣師範大學臺灣史研究所碩士班
3. 翻譯：  
林初梅 臺灣師範大學臺灣文化及語言文學研究所助理教授  
許佩賢 臺灣師範大學臺灣史研究所副教授  
阿部由理香 臺灣大學法律系博士班  
津田勤子 臺灣師範大學臺灣文化及語言文學研究所博士班  
石丸雅邦 中央研究院臺灣史研究所訪問研究
4. 課堂助手：  
洪紹洋 成功大學博士後研究  
謝明如 臺灣師範大學歷史研究所博士班  
蔡秀美 臺灣師範大學歷史研究所博士班  
鈴木哲造 臺灣師範大學歷史研究所博士班
5. 工讀同學：  
曾令毅 臺灣師範大學歷史研究所博士班  
陳世芳 臺灣師範大學臺灣史研究所碩士班  
盧啓明 臺灣師範大學歷史研究所碩士班  
洪苡嫻 臺灣師範大學臺灣史研究所碩士班  
郭婷玉 臺灣師範大學臺灣史研究所碩士班  
江俞萱 臺灣師範大學臺灣史研究所碩士班

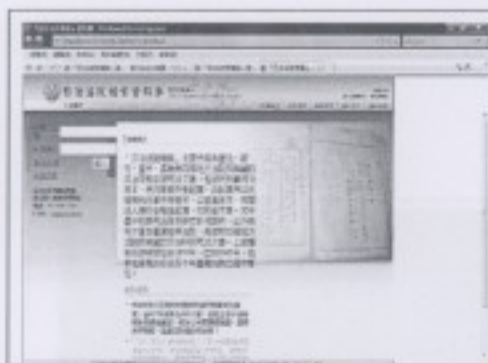
附件 2：研習營活動錄影光碟（資料袋中）

附件 3：研習營活動照片光碟（資料袋中）

附件 4： 夜間文法班講義







**殖民地間、跨國間的出版品或資訊流通**

關鍵字	查詢結果	主要內容
出版	82筆	圖書刊報的申請、刊費、郵費、價格、取銷等
出版物	5筆	官廳出版物等
寄贈	74筆	出版物寄贈、請求(日本等國內部)等
書籍	88筆	書籍目錄等

類別	項目	件數
圖書	圖書刊報的申請	82
	官廳出版物	5
	出版物寄贈、請求	74
	書籍目錄	88
其他	其他	...
	其他	...
	其他	...
	其他	...

**【解讀例】** 印度政府商務通報局刊行物寄贈方二開スル通牒(外務省) 1912-02-01(明治45年)  
 1911年印度商務通報局請日本外務省向總督府要求總督府寄贈《台灣外國貿易年報》。總督府則希望交換彼此的出版品，於是加爾各答領事館回報該局願意每年寄贈《英國印度之海上貿易運輸年報》(Annual Statement of the seaborne Trade and Navigation of British India)。該書由總督府稅務課加以保管。

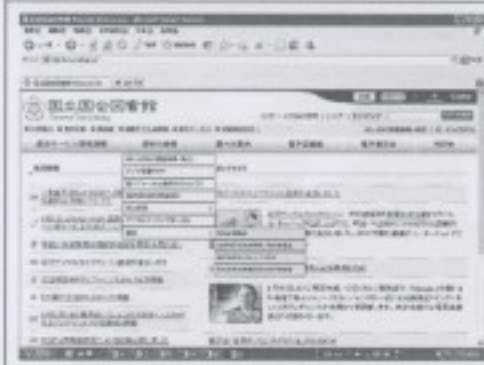
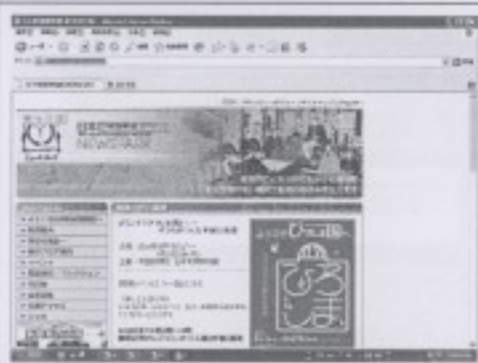
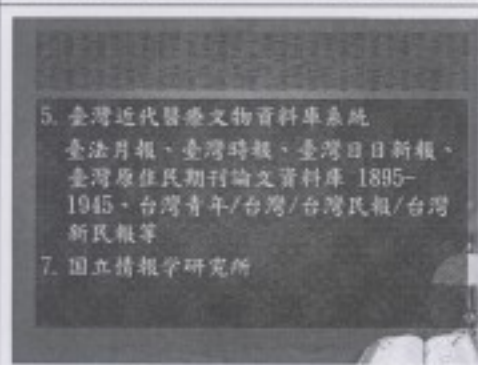
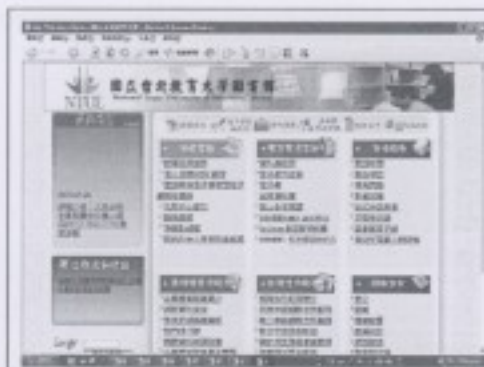
**【解讀例】** 臺灣土地調查ニ関スル報告書寄贈方ノ件回答(在支那帝國特命全權公使) 1915-01-01(大正4年)  
 根據程家楨《台灣土地制度考査報告書》(臺北:台灣銀行, 1963, 11)可知, 許世英擔任福建巡按使期間, 於1914年派程家楨調查台灣的土地制度, 據之撰寫報告書, 以供該省清文作為考。此一公文顯示, 同年12月總督府贈予程氏有關台灣土地調查的資料, 包括書籍五冊和地圖十八張。

**舉例: 台灣+書籍+寄贈**  
 書籍寄贈の件  
**【摘要】** 明治三十九年「大日記」> 明治四十年「大日記」> 明治三十九年「大日記」  
**【レファレンスコード】** C04914124100 **【年代域】** 明治39年 **【書條數】** 14  
**【解讀】** 當時台灣習慣議會會長後藤新平於1905年7月致函陸軍次官石本新六, 告知《清國行政誌》第一卷業已完成, 欲寄給在滿洲的各軍政單位作為參考, 並請對方對需要的種數函復京都帝國大學法科大學之內的總領事館。其後, 陸軍次官回覆如下: 陸軍省五冊、參謀本部五冊、教育總監部二冊、滿洲軍總司令部三冊、遼東兵站監十五冊、關東州民政署十冊, 共計四十四冊; 惟因該省始終未能收到, 在確認該會尚有剩餘之後, 在翌年4月才分送參謀本部六冊、教育總監部三冊、關東總督府十五冊及關東州民政署十冊。

第5430冊《明治四十四年台灣總督府公文類纂十五年保存》, 第16號(殖民地醫事衛生統計書)。  
 1911年4月, 日本內務省次官一本喜徳郎發文給台灣總督府民政長官內田嘉吉, 表示在德國德萊斯登(Dresden)舉辦的萬國衛生博覽會, 正計畫設置大型的圖書館, 希望台灣方面能寄送有關殖民地醫療衛生的統計書籍。總督府對此採取的作法, 則是請當時人在德國的高木技師直接送給該會圖書館。









第一類

あ (a)	い (i) 井、ゐ ひ	う (u) ふ	え (e) ゑ、エ へ	お (o) を ふ ほ
か (k) くわ、ぐわ	き	く	け	こ
さ (s)	し じ=ぢ	す ず=づ	せ	そ
た (t)	ち	つ	て	と
な (n)	に	ぬ	ね	の
は (h)	ひ	ふ	へ	ほ
ま (m)	み	む	め	も
や (y)		ゆ		よ
ら (r)	り	る	れ	ろ
わ (w) は	ゐ		ゑ	を
ん (n)				

第二  
類

あ (a)	い (i)	う (u)	え (e)	お (o) おう
か (k) こう、ごう	き	く	け	こう ごう
さ (s)	し	す	せ	そう、ぞう
た (t)	ち	つ	て	とう、どう
な (n)	に	ぬ	ね	の のう
は (h)	ひ	ふ	へ	ほう ぽう ぼう
ま (m)	み	む	め	もう もう
や (y)		ゆ ゆう		よう よう
ら (r)	り	る	れ	ろう ろう

わ (w)	ゐ		ゑ	を
ん (n)				

### 第三類

あ (a)	い (i)	う (u)	え (e)	お (o)
か (k)	き きゅう、ぎゅう	く	け	こ
さ (s)	し しゅう、じゅう	す	せ	そ
た (t)	ち ちゅう	つ	て	と
な (n)	に にゅう	ぬ	ね	の
は (h)	ひ ひゅう、びゅう	ふ	へ	ほ
ま (m)	み	む	め	も
や (y)		ゆ		よ
ら (r)	り りゅう	る	れ	ろ
わ (w)	ゐ		ゑ	を
ん (n)				

### 第四類

あ (a)	い (i)	う (u)	え (e)	お (o)
か (k)	き きょう、ぎょう	く	け	こ
さ (s)	し しょう、じょう	す	せ	そ
た (t)	ち ちょう	つ	て	と
な (n)	に にょう	ぬ	ね	の
は (h)	ひ ひょう びょう	ふ	へ	ほ
ま (m)	み みょう	む	め	も



や (y)		ゆ		よ
ら (r)	り りょう	る	れ	ろ
わ (w)	み		ゑ	を
ん (n)				

## 注意書 公學校用國語讀本卷12(昭和17年)

注 意 書

今年昭和十七年度に於て地租ノ増徴ニ付テ左ノ二款  
が改正モシマス。ツレバ

一 地租附加税 従來地租ノ百分ノ  
三ツタモノガ百分ノ  
三ツタモノ

二 土地整理組合 今マデ建物敷地ニ  
ハ貨擔モシメナカツクモノ  
ヲ建物敷地ニモ負擔セシム  
ルコトナツタコト。

右ノ通りデアリマス。

せう。

と言つてはいつて来られた。

「それもよからう。それでは今の續を話さうか。」

おとうさんはまた話し始められた。

「たゞへば商人でも今まではお金をまうけることが  
免て、それがひいては國家のためになるといふ  
考だつたが職分奉公ではそれが逆になつて商人  
は國家のために消費するのだ。それによつて物奉  
公するといふ考を先にするのだ。」

「それからは僕たちも自分のためではなく、國家の  
ために勉強しなければならぬわけですね。」

心あ

「ければいけないのですね。」

「さうだ。國民は職分奉公と言つて自分の従事し  
てゐる職業を通じて、物奉公する。言ひかへれば  
どんな仕事でも國家の力を養  
ふといふ考でやらなければな  
らないのだよ。」

その時臺所にいらつしやつた  
おかあさんが、

「正夫さん、大層むづかしいお話  
をして、いたゞいてゐますね。  
私も一つ聞かせていたゞきま



# 菊元百貨冷蔵庫

1  
9  
2  
6

# 猜猜看賣什麼？

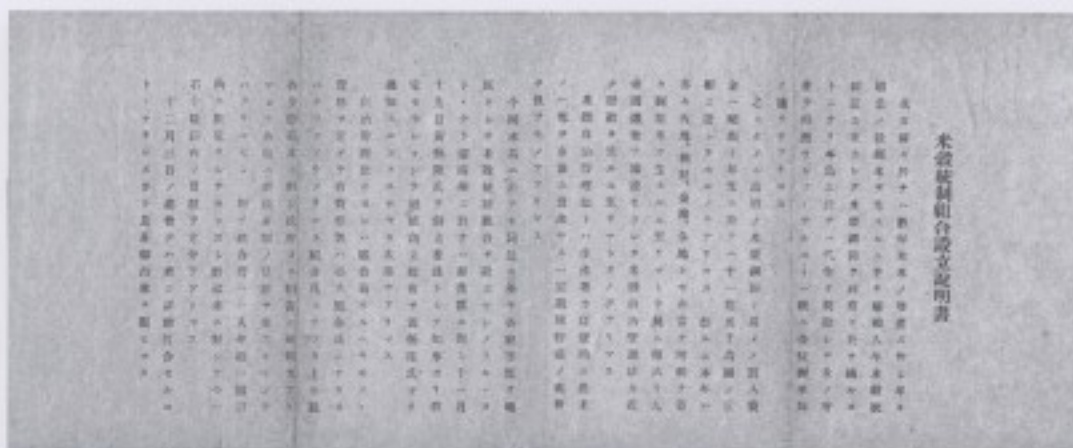
# 年豐原街納稅宣傳

# 交通安全日

# 大東信託業務信



# 米穀統制組合



# 入伍生活寫 真壁報

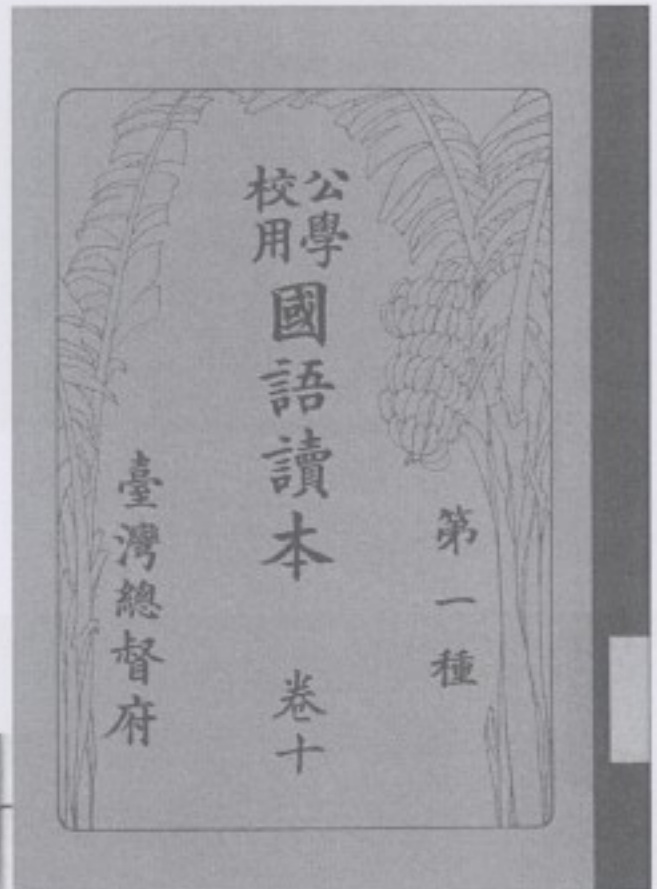


# 1945.10 月曆



公學校用國語讀本卷10(昭和17年) 大亞灣

敵前登陸課文



制 基 別 案 州

第にをさまり、今は油を流したやうである。燈火管制の行はれた艦船は静まりかへつた灣内に明かり月光を受けて墨繪のやうに浮かんでゐる。その中で、兵士達は忙しく戦の準備をしてゐるのだ。艦底地下足袋などで身を固め三十疋もある背囊を背負つた兵士達は、この姿で、百度を越える南支の地で奮闘しようとするのだ。

やがて輸送船からは鐵舟が次々に下された。第一上陸部隊はしつ／＼と繩梯子を下りて無言のまま乗込む。低い聲で點呼だ。全員は乗船を終つた。

第三 パイアス灣敵前上陸

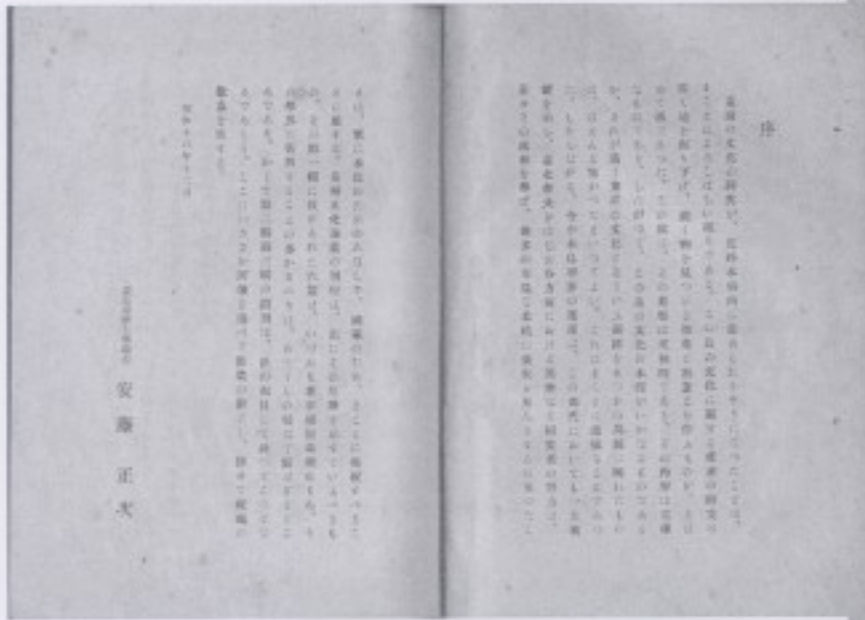
陸軍參謀の御資格をもつて、この作戦に御参加遊ばされてゐた。この光榮に感激した全軍將士の意氣は天をもつかんばかりである。

昭和十三年十月十一日の夜半、この大輸送船團は、突然海をおほつてパイアス灣に突入した。

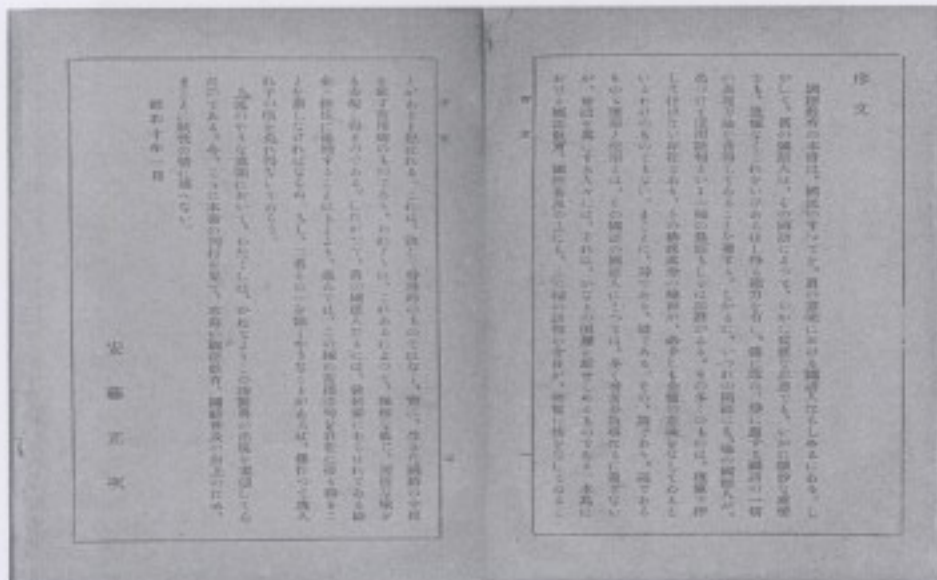
こゝ十日間に二回も強烈な颶風におそはれ、越溝の荒れくるつてゐたこの灣も、天祐といはうか、神助といはうか、前夜から波が次



教材：臺灣文化論叢序言



教材：常用語辭典序文





## 找書自習：例如辜顯榮翁傳 勅選祝賀會



### 三、如何讀著辜顯榮？

關於先王總督和後藤民政長官，如何讀著辜顯榮，有許多資料記載在戰時出版的「辜顯榮勅傳」。這一本書裡，1945年日



本戰敗，歷史被重新大詮釋，辜家獲最高級的「辜顯榮勅傳」，跟附其中快報，以適應「台時」的潮流。市面上的「辜顯榮勅傳」，雖然於戰後

出版，內容與戰時的「辜顯榮勅傳」無異，但是留在

辜顯榮勅傳的流通

一點，現在翻閱「辜顯榮勅傳」，日本統治者與被統治者

的互動關係，歷歷在目，卻有延續下來。

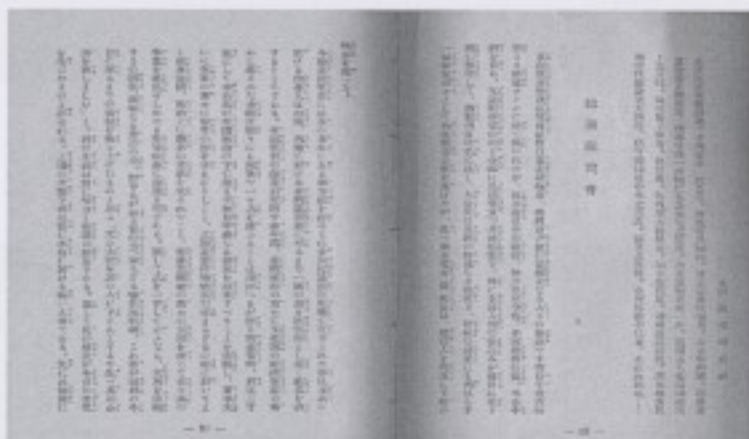
### 後藤與辜顯榮是「同儕相惜」 ——Goo and Guo Xianrong

辜顯榮於 1896 年 1 月 26 日，出任臺灣總督，收押於台中監獄。3 月 25 日，辜獲准保釋出獄。3 月 28 日，後

藤與辜會面，進行台糖經營與其他事務（改善精米政策等）。

後藤的啟事，為了在殖民地推行糖片專賣政策，即從糖稅

片讓糖稅與片稅先行來台。後藤與辜會面事宜，這些照片讓





(3) 古典日文解讀概說：蔡秀美、謝明如

壹、用言活用變遷對照表

古典文語			現代語
形容動詞	なり	大多用於 <u>和</u> 語	形容動詞
	たり	大多用於 <u>漢</u> 語	
形容詞	く	例如：長し、高し	形容詞 <u>い</u> 結尾
	しく	例如：樂し、悲し	形容詞 <u>しい</u> 結尾
動詞	四段	例如：読む、咲く	五段：読む、咲く
	ナ變	僅 <u>死ぬ</u> 、 <u>去ぬ</u> 二詞	五段：死ぬ
	ラ變	僅 <u>有り</u> 、 <u>居り</u> 、 <u>侍り</u> 、 <u>いまそかり</u> 四詞	五段：有る、居る、侍る
	下一段	僅 <u>蹴る</u> 一詞	五段：蹴る
	下二段	例如：負く、答ふ	下一段：負ける、答える
	上二段	例如：飽く、起く	上一段：飽きる、起きる
	上一段	着る、見る	上一段：着る、見る
	カ變	僅 <u>来</u> 一詞	カ變：来る
	サ變	僅 <u>す</u> 、 <u>おはす</u> 二詞	サ變：する

貳、文語用言活用概說

一、文語動詞活用

(一) 四段活用：以「書く」爲例

命令	已然	連體	終止	連用	未然	活用形
書						文語四段活用
け	け	く	く	き	か	
命令	假定	連體	終止	連用	未然	活用形
書						現代語五段活用
こ	け	く	く	き	い	
	ども	とき	べし	たり	はじむ	用法舉隅 (以下同)
	、ば			、て、	ず、む、ば	

(二) ナ變活用：以「死ぬ」爲例

命 令	已 然	連 體	終 止	連 用	未 然	活用形
死						文語ナ變活用
ね	ぬ れ	ぬ る	ぬ	に	な	
命 令	假 定	連 體	終 止	連 用	未 然	活用形
死						現代語五段活用
の	ね	ぬ	ぬ	にん	な	

(三) ラ變活用：以「有り」爲例

命 令	已 然	連 體	終 止	連 用	未 然	活用形
有						文語ラ變活用
れ	れ	る	り	り	ら	
命 令	假 定	連 體	終 止	連 用	未 然	活用形
有						現代語五段活用
る	れ	る	る	っり	ら	

(四) 下一段活用：以「蹴る」爲例

命 令	已 然	連 體	終 止	連 用	未 然	活用形
け よ	け れ	け る	け る	け	け	文語下一段活用
命 令	假 定	連 體	終 止	連 用	未 然	活用形
け よ ろ	け れ	け る	け る	っり	け ら	現代語五段活用

(五) 下二段活用：以「受く」爲例

命 令	已 然	連 體	終 止	連 用	未 然	活用形
受						文語下二段活用
け よ	く れ	く る	く	け	け	
命 令	假 定	連 體	終 止	連 用	未 然	活用形
受						現代語下一段活 用
け よ	け ろ	け れ	け る	け る	け	

(六) 上二段活用：以「飽く」爲例

命 令	已 然	連 體	終 止	連 用	未 然	活用形
飽						文語上二段活用
き よ	く れ	く る	く	き	き	
命 令	假 定	連 體	終 止	連 用	未 然	活用形
飽						現代語上一段活 用
き よ	き ろ	き れ	き る	き る	き	

(七) 上一段活用：以「着る」爲例

命令	已然	連體	終止	連用	未然	活用形
きよ	きれ	きる	きる	き	き	文語上一段活用
命令	假定	連體	終止	連用	未然	活用形
きよ きろ	きれ	きる	きる	き	き	現代語上一段活用

(八) カ變活用：以「来」爲例

命令	已然	連體	終止	連用	未然	活用形
こよ	くれ	くる	く	き	こ	文語カ變活用
命令	假定	連體	終止	連用	未然	活用形
こい	くれ	くる	くる	き	こ	現代語カ變活用

(九) サ變活用：以「す」爲例

命令	已然	連體	終止	連用	未然	活用形
せよ	すれ	する	す	し	せ	文語サ變活用
命令	假定	連體	終止	連用	未然	活用形
せよ しろ	すれ	する	する	し	しせさ	現代語サ變活用

(十) 文語動詞後接之主要語言形式

類		動詞種	
ども(逆接確定助詞)	ば(順接確定助詞)	ものを逆接確定助	もの(逆接確定助)
え段	う段	う段	う段
ぬれ		ぬる	ぬ+
れ		る	る+
けれ	ける	ける	ける+
れ(う)		うる	うる
れ(う)		うる	うる
れ(い)		うる	うる
くれ	くる	くる	くる
すれ	する	する	する
已然	連體	終止	連用
			未然
			活用形

二、文語形容詞、形容動詞活用

(一)形容詞活用：有「く」活用、「しく」活用兩種

1、「く」活用：以「高し」爲例

命令	已然	連體	終止	連用	未然	活用形
高						文語
かれ ○	○ けれ	かき る	○ し	か り	か ら	
	假定	連體	終止	連用	未然	活用形
高						現代語
	けれ	い	い	か く つ	か ろ	

2、「しく」活用：以「正し」爲例

命令	已然	連體	終止	連用	未然	活用形
正						文語
れし ○	れし ○	し ま	し り	し く	し く	
か	い	か		か	か	
	假定	連體	終止	連用	未然	活用形
し 正						現代語
	けれ	い	い	か く つ	か ろ	

(二)形容動詞活用：有「なり」、「たり」活用兩種

1、「なり」活用：以「幸せなり」爲例

命令	已然	連體	終止	連用	未然	活用形
幸 せ						文語
な ○ なれ	な ○ なれ	な ○ なる	な ○ なり	な に なり	な ○ なら	
/	假定	連體	終止	連用	未然	活用形
せ 幸						現代語
/	なら	な	だ	で だ に っ	だろ	

2、「たり」活用：以「簡単たり」爲例

命令	已然	連體	終止	連用	未然	活用形
簡 単						文語
た ○ たれ	た ○ たれ	た ○ たる	た ○ たり	た と たり	た ○ たら	
/	假定	連體	終止	連用	未然	活用形
単 簡						現代語
/	なら	な	だ	で だ に っ	だろ	

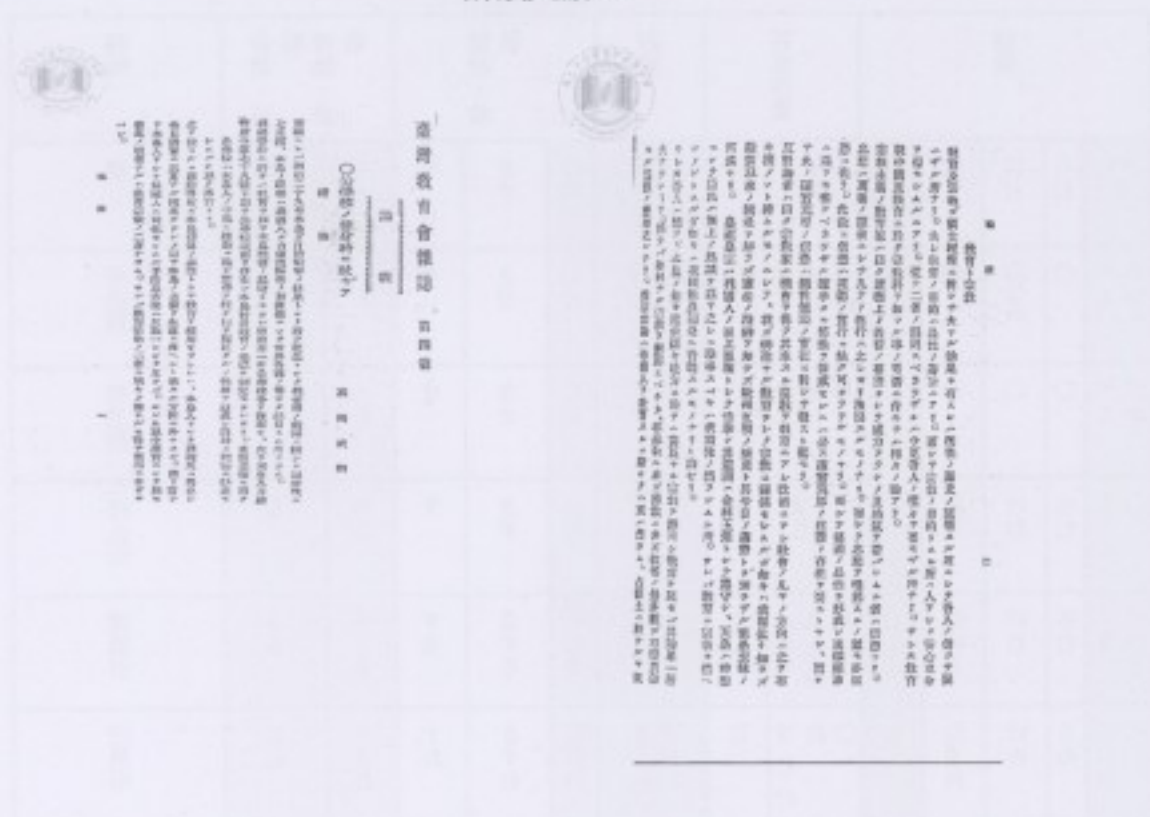


參、文語助動詞活用概説：主要助動詞活用表(灰色欄係漢文訓讀常用助動詞，宜特別注意)

比況	希望		断定		過去		完了			傳聞	推定			
	たし	まほし	たり	なり	けり	き	り	たり	ぬ		つ	なり	まし	めり
ごとく	たから	まほし	たら	なら	けら	(せ)	ら	たら	な	て	○	(ましか ませ)	○	○
ごとく	たかり	まほし	たりと	なりに	○	○	り	たり	に	て	○	○	めり	○
ごとし	○たし	○まほし	たり	なり	けり	き	り	たり	ぬ	つ	なり	まし	めり	らし
ごとき	たかる	まほし	たる	なる	ける	し	る	たる	ぬる	つる	なる	まし	める	らし
○	○たけれ	○けれ まほし	たれ	なれ	けれ	しか	れ	たれ	ぬれ	つれ	なれ	ましか	めれ	らし
○	○○	○○	たれ	○	○	○	れ	たれ	ね	てよ	○	○	○	○
(く)活用 形容詞型	(く)活用 形容詞型	用(しく)活 形容詞型	用(たり)活 形容詞型	用(なり)活 形容詞型	ラ變型	特殊型	ラ變型	ラ變型	ナ變型	下二型	ラ變型	特殊型	ラ變型	特殊型
言十の 活用語連體形+が體	動詞活用語連用形	動詞活用語未然形	體言	體言、活用語連體形	活用語の連用形	カ、サ變以外の活用語連用形	形 四段已然形、サ變未然形	動詞型活用語連用形	活用語連用形	活用語連用形	活用語終止形、ラ變連體形	活用語未然形	活用語終止形、ラ變連體形	活用語終止形、ラ變連體形

推量					否定推量		否定	敬使役、尊			敬被能自發、可 被動、尊	種類	
べし	らむ	けむ	むず	む	まじ	じ	ず	しむ	さす	す	らる	る	語
べから	○	(けま)	○	(ま)	まじく まじか	○	さず さら	しめ	させ	せ	られ	れ	未然形
べかり	○	○	○	○	まじく まじか	○	さず さり	しめ	させ	せ	られ	れ	連用形
○べし	らむ	けむ	むず	む	○まじ	じ	○ず	しむ	さす	す	らる	る	終止形
べかる	らむ	けむ	むずる	む	まじき まじか	じ	さぬ ざる	しむる	さする	する	らるる	るる	連體形
○べけれ	らめ	けめ	むずれ	め	○まじけ	じ	さぬ ざれ	しむれ	さすれ	すれ	らるれ	るれ	已然形
○○	○	○	○	○	○○	○	さぬ ざれ	よしめ	よさせ	せよ	よられ	れよ	形命令
(く)活用	四段型	四段型	さ變型	四段型	形容詞型 (しく)活用	特殊型	特殊型	下二型	下二型	下二型	下二型	下二型	活用型
體形	活用語終止形、ラ變連體形	活用語連用形	活用語未然形	活用語未然形	ラ變連體形、其他活用語終止形、	活用語未然形	活用語未然形	活用語未然形	カ、サ變、上下段未然形	四段、ラ變、ナ變未然形	カ、サ變、上下段未然形	四段、ラ變、ナ變未然形	接續法

解讀文獻 1:



一、原文：

然<sup>しか</sup>而<sup>しこう</sup>シテ<sup>ほんとうじん</sup>本島人ヲシテ<sup>ぼこくじん</sup>母国人ニ<sup>どうか</sup>同化セシムル<sup>しゅだんおしひほうほう</sup>手段及方法ハ其数一ニシテ<sup>そのかずいち</sup>  
 足ラズ<sup>た</sup>サレトモ<sup>なかんずかくじつ</sup>就中<sup>しか</sup>確實ニシテ<sup>こうか</sup>然モ<sup>けんちよ</sup>効果ノ<sup>きやういくしやうきやう</sup>驗著ナル<sup>にしや</sup>ハ教育宗教ノ二者  
 ナラム<sup>な</sup>サレバ<sup>きやういくしやうきやう</sup>教育宗教ノ二者ニ<sup>にしや</sup>就<sup>つ</sup>キテ<sup>みん</sup>論スル<sup>あなが</sup>モ強チ<sup>むやう</sup>無用ニ<sup>あら</sup>非ザルベシ<sup>い</sup>  
 也。

- 1 サ變動詞同化する未然形「同化せ」+使役助動詞しむの連體形「しむる」、相當於現代語的「同化させる」。
- 2 四段動詞足るの未然形「足ら」+否定助動詞ずの終止形「ず」、相當於現代語的「足りない」。
- 3 ラ變動詞然りの已然形「然れ」+接續助詞「ども」、同「されど」、相當於現代語的「しかし」、「けれども」。
- 4 斷定助動詞なりの連用形「に」+接續助詞「して」(して上接連用形)、相當於現代語的「〜で」、「〜であって」。
- 5 形容動詞驗著なりの連體形「驗著なる」、後方省略體言(方法或手段)。
- 6 斷定助動詞なりの未然形「なら」+推量助動詞むの終止形「む」、相當於現代語的「だろう」。
- 7 ラ變動詞然りの已然形「然れ」+接續助詞ば(表順接確定條件、意指理由、原因)、相當於現代語的「それゆえ」、「それだから」。
- 8 四段動詞就くの連用形「就き」+接續助詞て、相當於現代語的「就いて」、意指關於〜。
- 9 サ變動詞論ずの連體形「論ずる」、後方省略形式名詞こと或準體助詞の。
- 10 ラ變動詞ありの未然形「あら」+否定助動詞ずの連體形「ざる」+推量助動詞べしの終止形「べし」、「あらざるべし」相當於現代語的「ないだろう」。

きょういくおとびしゅうきょう りやうどけいさい たい だい こうか ゆう きおう れきし  
 教育及宗教ガ領土経営ニ対して大ナル<sup>11</sup>効果ヲ有スルハ既往ノ歴史ノ  
 しょうめい ところ ごじん しん うたが ところ そ きょういく もくてき ひんせい  
 証明スル所ニシテ吾人ノ信ジテ疑ハザル所ナリ<sup>12</sup>。夫レ教育ノ目的ハ品性  
 とうや そ しゅうきょう もくてき ところ ひと あんしんりつめい とく  
 ノ陶冶ニアリ。而シテ宗教ノ目的トスル所ハ人ヲシテ安心立命ヲ得セシム  
 ル<sup>13</sup>ニアリ<sup>14</sup>。

## 二、 中文翻譯

然而，將本島人同化成母國人的手段及方法，其數不一而足。惟尤其確實且效果顯著者，大致是教育、宗教二者吧。因此，討論關於教育及宗教二者，也未必無用。

教育及宗教對領土的經營有很大的效果，已為既往的歷史所證明，而為吾人所深信不疑。蓋教育之目的係品性之陶冶。而宗教之目的，在於讓人得以安心立命。

## 解讀文獻 2

### 一、 原文：

たいなん せきじこれ たいわんふ しょう ほんとう しゆふ ところ げんじな218んとう  
 台南は昔時之ヲ台湾府ト称シ、本島ノ首府タリシ<sup>15</sup>所ニシテ<sup>16</sup>、現時尙本島

<sup>11</sup> 形容動詞大なりの連體形「大なる」、形容「效果」一詞。

<sup>12</sup> 四段動詞疑ふの未然形「疑は」+否定助動詞ずの連體形「ざる」+所+斷定助動詞なりの終止形「なり」、「疑はざる所なり」、相當於現代語的「疑わない所である」。

<sup>13</sup> サ變動詞得ずの未然形「得せ」+使役助動詞しむの連體形「しむる」、相當於現代語的「得させる」、後方省略形式名詞。

<sup>14</sup> 斷定助動詞なりの連用形「に」+ラ變動詞ありの終止形「あり」、「にあり」相當於現代語的「である」。

<sup>15</sup> 斷定助動詞なりの連用形「たり」+過去助動詞きの連體形「し」、相當於現代語的「であった」。

<sup>16</sup> 斷定助動詞なりの連用形に+サ變動詞ずの連用形「し」+接續助詞「て」(亦即接續助詞「して」)、相當於現代語的「～で」、「～であって」。

南部ニ於ケル枢要地ニシテ、頗ル繁榮ノ市街ヲ成セリ<sup>17</sup>。然レトモ<sup>18</sup>、唯当市ノ海路交通ノ衝タル安平港ハ風波高き<sup>19</sup>台湾海峡ニ臨ミ、港灣水浅クシテ、砂洲障碍ヲナシ<sup>20</sup>、船舶ノ繫泊ニ堪ヘザル<sup>21</sup>ハ最モ遺憾ナリ<sup>22</sup>トス<sup>23</sup>。今、地質学上ヨリ推究シ、当市附近ノ地勢ヲ按スル<sup>24</sup>ニ<sup>25</sup>、今ヲ去ル二百五十年前、即十四世紀ニ当タリ、蘭人<sup>26</sup>此地ヲ占領セシ<sup>27</sup>當時ハ、恰モ当市ハ海濱ニ位シ、安平ハ微カニ一個ノ島嶼ナリシモ<sup>28</sup>、地層漸次隆起シテ、遂ニ兩陸相連絡シ、尙地層ノ同現象ハ益進行シツツ<sup>29</sup>アルモノノ如シ<sup>30</sup>。又今後數百年ヲ經過スル時ハ、現時ノ安平モ又海濱ヲ距ル遠キ位置ニ達スベキ<sup>31</sup>カ。当市ハ正方形ノ城壁ヲ以テ圍(む)ラシ。其一辺ノ長サ1哩ト稱ス。而シテ城壁外ニモ亦大ナル街衢ヲ有シ、総シテ人口殆ト五万(内日本人六百人)ニ達セリ。城内ニハ其過半ニ人家ナク、美麗ナル草木鬱蒼トシテ繁茂ス。是恐ラク蘭人ノ培植ニ係ルモノナルベシ。其他、蘭人經營ノ形跡ニ就イテハ其見るべきコトアルタタコレ多多之アリ。

## 二、 中文翻譯

昔日臺南稱之為臺灣府，是本島首府之所在，現在仍然是本島南部的樞紐，並成為頗為繁榮的市街。然而，最令人遺憾的是，作為該市海路交通要衝的安平港，瀕臨波濤洶湧的臺灣海峽，港灣水淺，沙洲形成阻礙，無法碇泊船隻。目前從地質學上探究該市附近的地勢，距今二百五十年前，亦即是十四世紀，荷蘭人佔領該地時，該市剛好位在海濱，雖然安平不過是一座島嶼，但地層漸次隆起後，兩邊陸地遂相連接，此一地層隆起現象似乎仍然持續進行中。而且，今後再經過

<sup>17</sup> 四段動詞成す的已然形「成せ」+完了助動詞的終止形「り」，相當於現代語的「成った」。

<sup>18</sup> 接續助詞ども。上接ヲ變動詞然りの已然形「然れ」，常用於漢文訓讀，相當於現代語的「しかしながら」。

<sup>19</sup> 形容詞高し的連體形，用以修飾後方的體言(臺灣海峽)。

<sup>20</sup> 四段動詞成す的連用形成し，連用中止法。

<sup>21</sup> 下二段動詞堪ふ的未然形「堪へ」+否定助動詞的連體形「ざる」，後方省略形式名詞こと。

<sup>22</sup> 斷定助動詞なりの終止形「なり」。

<sup>23</sup> と：格助詞，形容狀態；す：サ變動詞終止形。とす相當於現代語的「とする」，表狀態、樣子。

<sup>24</sup> サ變動詞案ず的連體形「案ずる」，意為考慮、調查。

<sup>25</sup> 接續助詞に，上接活用語連體形，表順接確定，相當於現代語的「～と」。

<sup>26</sup> 格助詞の，表示主格，相當於が。

<sup>27</sup> サ變動詞占領す的未然形「占領せ」+過去助動詞的連體形「し」，修飾「當時」。

<sup>28</sup> 斷定助動詞なり連用形「なり」+過去助動詞的連體形「し」+接續助詞も，接續助詞も上接活用語連體形，表逆接確定條件，相當於けれども。

<sup>29</sup> 接續助詞つつ，上接動詞型活用語連用形，表動作之反覆或持續。

<sup>30</sup> 比況助動詞如しの終止形，接續法有二：連體形+が+如し；體言+の+如し。

<sup>31</sup> 推量助動詞べしの連體形べき。之所以用連體形，是因為後方係助詞か前方的活用語須為連體形。

數百年，現在的安平應該將距離海濱更遠吧。該市大致是以正方形的城牆圍成。其每邊的長度號稱1哩。而且，城牆外也還有大街衢，總人口幾達五萬人（其中日本人六百人）。城內過半沒有住家，美麗的草木蒼鬱繁盛。這恐怕是與荷蘭人的栽植有關。此外，關於荷蘭人經營的行跡，可觀之處甚多。

#### (4) 候文解讀概說：蔡龍保、鈴木哲造、陳德智

##### 1・候之未然型

候ハバ（ソウラワバ）：「・・・しましたら」表假如。

例文：しょうせいに ごきょうじくださ れ せうらは ばしあわせ にぞんじせうろう  
小生ニ御教示下サレ候ハバ仕合セニ存候  
(私にご教示頂けましたら幸いです)

如能賜教在下，則甚幸。

##### 2・候之連用型

候而者（ソウライテハ）：①「・・・しては」可表順接、逆接

②「・・・したら」表假定之意

例文：①せいじのぎ けんしきこれなくせうらいて は なしあたわずせうろう  
(政治之儀)、見識無之候而者不能成候  
(政治)は見識がなくては行うことができない

關於政治，沒有見識則不成。

②せいじのぎ じんじょうの あんていこれなくせうらいて は どうていなしあたわずせうろう  
(政治之儀)、民情ノ安定無之候而者、到底不能成候  
(政治)は、民情の安定がなければ到底行うことができない

關於政治，若民心不安定，終究不成。

##### 3・候之連體型

候也（ソウロウナリ）：「・・・です」、「・・・ます」

例文：ろくさんほうのぎ ごせんぎ あいなりたくこのだんじょうしんせうろうなり  
(六三法之儀)、御詮議相成度此段上申候也

(六三法について) 詮議をお願いしたいので、上申します

關於六三法，希望請求審議，崙此上稟。

候間（ソウロウアイダ）：「・・・ので」、「・・・によって」

例文：にとべいなせうさいようのぎせうだんいたしたくせうろうあいだ  
新渡戸稻造採用之儀相談致度候間・・・

(新渡戸稻造採用の件について相談いたしたいので)

關於錄用新渡戸稻造之事，因欲商量…。

候ニ付キ（ソウロウニツキ）：「・・・ので」、「・・・によって」



例文：<sup>ふしまつ はけつしていた す まじく そうろうにつき</sup>不始末ハ決而致ス間敷候ニ付キ・・・

(不都合なことは決して行わないようにするので)

※間敷(まじく):助動詞「まじ」的連用型「・・・ないように」  
因爲決不做不妥之事，

候条(ソウロウジョウ):「・・・によつて」、「・・・ゆえに」

例文：<sup>ごとうちょうかんの</sup>後藤長官ノ<sup>こころえちがい</sup>心得違<sup>に</sup>候条<sup>に</sup>御注意可申渡候由、<sup>ないむひしょかんより</sup>内務秘書官ヨリ  
<sup>こだまそうとくに</sup>兒玉總督ニ<sup>ないほうこれあり</sup>内報有<sup>之</sup>候也。

(後藤長官の考え方は間違っているので、注意すべきであることを内務秘書官ヨリ兒玉總督に内報があった)

因後藤長官的見解錯誤，而應注意之事宜，已由内務秘書官密報兒玉總督。

候上者(ソウロウウエハ):「・・・した以上は」

候趣(ソウロウオモムキ):「・・・であること」、「した事情」

例文：<sup>みぎのことに</sup>右之事ニ<sup>けつてい</sup>決定相成候上者、<sup>もしいはん</sup>若違反候ハバ、<sup>げんばつに</sup>嚴罰ニ<sup>しよす</sup>処スヘク候趣  
ニテ・・・

(このように決定した以上、もし違反すれば、嚴罰に処す趣きであるので・・・)

既然如前述決定了，若違反的話，應該處以嚴罰

候旨(ソウロウムネ):「・・・であること」、「した趣旨」

例文：<sup>そうとくより</sup>總督ヨリ<sup>たいわんきゅうかんを</sup>台湾旧慣ヲ<sup>ちようさ</sup>調査候旨<sup>しんこし</sup>申越候ニ付キ・・・

(總督から台湾旧慣を調査することを言ってよこしたので)

因爲總督告知調查臺灣舊慣之旨，

候節(ソウロウセツ):「・・・する時」、「・・・した時」

例文：<sup>かおくかりうけの</sup>家屋借受ノ<sup>ぎねが</sup>儀願出候節ハ・・・

(家屋借受のことを願出する時は・・・)

申請租用家屋時

候段(ソウロウダン):「・・・したことは」



例文：台湾総督ヨリ内務大臣へ申越候段御承知候ニ付キ・・・  
(台湾総督より内務大臣に言ってよこしたことは承知いたしましたので・・・)

因爲知道臺灣總督已向內務大臣告知，

候通(ソウロウトオリ):「・・・した通り」

例文：曩ニ後藤長官カ申述候通ニ有之候  
(先に後藤長官が申し述べた通りです)  
如同先前後藤長官所述，

候処(所)(ソウロウトコロ):「・・・(で)ありますが」、「・・・(で)ありましたが」、「・・・した(する)ことは」

例文：台湾經濟ノ儀心配致居候処漸ク回復ニ向ヒ候間  
(台湾經濟の状況を心配していたのですが、ようやく回復に向かつてきたので・・・)

雖然擔心臺灣經濟的情況，但已漸漸回復，所以…

候共(ソウロウトモ):「・・・であつても」、「・・・しても」

例文：(・・・之儀)如何様御取計候共不苦候  
(・・・のことはどのように処理しても不都合はありません)

關於…之事，無論如何處理都不會困擾

候故(ソウロウユエ):「・・・なので」

例文：具申之趣ハ道理無之候故納得出来兼候  
(具申の内容は道理がないので、納得できません)

因爲呈報之內容沒有道理，不能同意

候由(ソウロウヨシ):「・・・とのこと」、「・・・だそうで」

例文：台湾バナナ贈被下候由誠ニ難有存候  
(台湾バナナをお贈りいただいたとのこと、誠にありがとうございます)

受贈臺灣香蕉一事，真的很感謝。

#### 4・候之已然型

候得共(ソウラエドモ):「・・・といえども」

例文：祖母病状ハ敢テ変リタルコトモ無之候得共到底全快六ヶ敷相見得候  
(祖母の病状は特に変わったところはないといえども、全快するのは到底難しいと思います)

祖母的病狀沒有特別變化，但看來很難痊癒。

候得者（ソウラエバ）：①「・・・したら」、「・・・したところ」

②「・・・ので」、「・・・から」

例文：①（戦争終結之儀）せんそうしゅうけつぎ 米国ニ打診候得者返答無之・・・

（戦争終結のことを米国に打診したところ返答はなく・・・）

對美國試探結束戦争之事，沒有得到回應

②成功ノ見込有之候得者投資致度存候

（成功の見込みがあるので、投資したいと思います）

因爲有成功的希望，所以想投資

## 5・其他

可仕候（ツカマツルベクソウロウ）：「・・・べきです」

例文：後藤長官ノ演説ハ中止致候様可仕候

（後藤長官の演説は中止するようにすべきです）

後藤長官の演説應該中止了

御座候（ゴザソウロウ）：「・・・ござい（あり）ます」

例文：（蔡先生にお会いできて）、感激至極ニ御座候。

（蔡先生にお会いできて、とても感激でございます）

能和蔡老師見面非常感動

無御座候（ゴザナクソウロウ）：「・・・ござい（あり）ません」

例文：右之通取調申候処相違無御座候ニ付キ・・・

（右の通り、取り調べいたしましたが無御座候なので・・・）

已如上述進行調査，並無錯誤，所以…

可奉存候（ゾンジタテマツルベクソウロウ）：「存じ上げます」

被仰付被下候（オオセツケラレクダサレソウロウ）：「命じていただきました」

例文：百姓願之通被仰付被下候ハ、難有仕合可奉存候

（百姓の願いの通りに命じてくださればありがたき幸せに存じ上げます）

若如百姓所願，受到任命，則感甚幸

不申候（モウサズソウロウ）：「・・・ません」

例文：右ノ者ハ何年ノ頃退官仕候哉相知不申候得共、

其当時ハ台湾ニ留学中ニ可有之候。

（この者は、何年に退官したのか分かりませんが、その当時は台湾に留学中であつたはずです）

雖然不知上述之人何年辭官，但其當時應該在臺灣留學。

申間敷候（モウスマジクソウロウ）：「・・・ません」

例文：<sup>みぎのおもむきあいこころえもうしそろううえはすこしもいはいもうすまじくそろう</sup>右之趣相心得申候上ハ少モ違背申間敷候

（このことを承知した以上、決して違背してはいけません）

既然已知上述之事，絶不違背

相成候（アイナリソウロウ）：「・・・になります」

例文：<sup>きけいはかせろんぶんでいしゅつのはこびにあいなりそろうよしぼうしよりにききおよびそろう</sup>貴兄博士論文提出ノ運ヒニ相成候由、某所ヨリ及聞候

（貴兄が博士論文を提出することになると某所より伺っております）

（我）從某處聽聞仁兄將提出博士論文。

有之候（コレアリソウロウ）：「・・・あります」

無之候（コレナクソウロウ）：「・・・ありません」

例文：<sup>みぎのものはさいちこれありそらえどもとくじつこれなくそろうあいだごさいようあいなりがたきおもむきにて</sup>右ノ者ハ才智有之候得共篤実無之候間、御採用難相成趣二而

<sup>このだんないしんにおよびそろうなり</sup>此段及内申候也

（この者は才智はあるが、篤実はなく、採用し難いので、この旨、内申いたします）

上述之人雖有才智而不篤實，故難以採用，特此告知

### 1・候之未然型

候ハバ（ソウラワバ）：「・・・しましたら」表假如。

例文：<sup>しょうせいに ごきょうじくだされ そろうはばしあわせにぞんじそろう</sup>小生ニ御教示下サレ候ハバ仕合セニ存候

（私にご教示頂けましたら幸いですと思います）

如能賜教在下，則甚幸。

### 2・候之連用型

候而者（ソウライテハ）：①「・・・しては」可表順接、逆接

②「・・・したら」表假定之意

例文：①<sup>せいじのぎ けんしきこれなくそろうてはなしあたわらずそろう</sup>（政治之儀）、見識無之候而者不能成候

（政治）は見識がなくては行うことができない

關於政治，沒有見識則不成。

②<sup>せいじのぎ じんじょうのあんていこれなくそらいてはとうていなしあたわらずそろう</sup>（政治之儀）、民情ノ安定無之候而者、到底不能成候

（政治）は、民情の安定がなければ到底行うことができない

關於政治，若無民心安定，無論如何也不行。

### 3・候之連體型

候也（ソウロウナリ）：「・・・です」、「・・・ます」

例文：<sup>ろくさんほうのぎ ごせんぎあいなりたくこのだんじょうしんそろうなり</sup>（六三法之儀）、御詮議相成度此段上申候也

（六三法について）詮議をお願いしたいので、上申します

關於六三法，希望請求審議，特此呈報。

候間 (ソウロウアイダ): 「・・・ので」、「・・・によって」

例文: にとべいなぞうさいようのぎそうだんいたしたくそうろうあいだ 新渡戸稲造採用之儀相談致度候間.....

(新渡戸稲造採用の件について相談いたしたいので)

候ニ付キ (ソウロウニツキ): 「・・・ので」、「・・・によって」

例文: ふしまつはけつしていたすすまじくそうろうにつき 不始末ハ決而致ス間敷候ニ付キ.....

(不都合なことは決して行わないようにするので)

※間敷 (まじく): 助動詞「まじ」的連用型「・・・ないように」

因爲決不做不妥之事，

候条 (ソウロウジョウ): 「・・・によって」、「・・・ゆえに」

例文: ごとうちょうかんのこころえちがい そうろうじょうごちゅういもうしわたすべくそうろうよし ないむひしょかんより 後藤長官ノ心得違ニ候条御注意可申渡候由、内務秘書官ヨリ

こだまそうとくにないほうこれありそうろうなり 児玉総督ニ内報有之候也。

(後藤長官の考え方は間違っているので、注意すべきであることを内務秘書官ヨリ児玉総督に内報があった)

因與後藤長官的見解錯誤，而有需要注意之事，由内務秘書官密報兒玉總督。

候上者 (ソウロウウエハ): 「・・・した以上は」

候趣 (ソウロウオモムキ): 「・・・であること」、「した事情」

例文: みぎのことにけつていあいなりそうろうえは もしいはんそうろうはば げんばつにしよすべくそうろうおもむき 右之事ニ決定相成候上者、若違反候ハバ、嚴罰ニ処スヘク候趣

にてニテ.....

(このように決定した以上、もし違反すれば、嚴罰に処す趣きであるので.....)

因爲既然如前述決定了，若違反的話，應該處以嚴罰

候旨 (ソウロウムネ): 「・・・であること」、「した趣旨」

例文: そうとくより たいわんきゅうかんを ちょうさそうろうねもうしこしそうろうにつき 総督ヨリ台湾旧慣ヲ調査候旨申越候ニ付キ.....

(総督から台湾旧慣を調査することを言ってよこしたので)

因爲由總督命令調查臺灣舊慣之旨，

候節 (ソウロウセツ): 「・・・する時」、「・・・した時」

例文: かおくかりうけのぎねがいいでそうろうせつは 家屋借受ノ儀願出候節ハ.....

(家屋借受のことを願い出る時は.....)

提出申請租用家屋時

候段 (ソウロウダン): 「・・・したことは」

例文: たいわんそうとくより ないわだいいんへもうしこしそうろうだんごしょうちそうろうにつき 台湾総督ヨリ内務大臣へ申越候段御承知候ニ付キ.....

(台湾総督より内務大臣に言ってよこしたことは承知いたしましたので.....)

因爲知道臺灣總督向內務大臣提出通知，

候通（ソウロウトオリ）：「・・・した通り」

例文：曩ニ後藤長官カ申述候通ニ有之候  
（先に後藤長官が申し述べた通りです）  
如同先前後藤長官所述，

候処（所）（ソウロウトコロ）：「・・・（で）ありますが」、「・・・（で）あり  
ましたが」、「・・・した（する）ことは」

例文：台湾經濟ノ儀心配致居候処漸ク回復ニ向ヒ候間  
（台湾經濟の情況を心配していたのですが、ようやく回復に向かつてきたので・・・）

雖然擔心臺灣經濟的情況，因爲漸漸傾向回復…

候共（ソウロウトモ）：「・・・であつても」、「・・・しても」

例文：（・・・之儀）如何様御取計候共不苦候  
（・・・のことはどのように処理しても不都合はありません）

關於…之事，無論如何處理都不會不適當

候故（ソウロウユエ）：「・・・なので」

例文：具申之趣ハ道理無之候故納得出来兼候  
（具申の内容は道理がないので、納得できません）

因爲呈報之內容沒有道理，不能同意

候由（ソウロウヨシ）：「・・・とのこと」、「・・・だそうで」

例文：台湾バナナ贈被下候由誠ニ難有存候  
（台湾バナナをお贈りいただいたとのこと、誠にありが  
とうございます）

受贈臺灣香蕉一事，真的很感謝。

#### 4・候之已然型

候得共（ソウラエドモ）：「・・・といえども」

例文：祖母病状ハ敢テ変リタルコトモ無之候得共到底全快六ケ敷相見得候  
（祖母の病状は特に変わったところはないといえども、全快するのは到底難しいと思います）

雖然祖母的病狀沒有特別變化，看來很難痊癒。

候得者（ソウラエバ）：①「・・・したら」、「・・・したところ」

②「・・・ので」、「・・・から」

例文：①（戦争終結之儀）米国ニ打診候得者返答無之・・・  
（戦争終結のことを米国に打診したところ返答はなく・・・）

對美國試探結束戰爭，結果沒有回答

せいこうのみこみこれありそうらえばとうしいたくぞんじそうろう  
②成功ノ見込有之候得者投資致度存候

(成功の見込みがあるので、投資したいと思います)

認為因為有成功的希望而想投資

## 5・其他

可仕候(ツカマツルベクソウロウ):「・・・べきです」

ごとうちようかんのえんぜつはちゆうしいたしそうろうようつかまつるべくそうろう  
例文:後藤長官ノ演説ハ中止致候様可仕候  
(後藤長官の演説は中止するようにすべきです)

後藤長官的演説應該中止了

御座候(ゴザソウロウ):「・・・ござい(あり)ます」

かんげきしごくにごぞそうろう  
例文:(蔡先生にお会いできて)、感激至極ニ御座候。  
(蔡先生にお会いできて、とても感激でございます)

能和蔡老師見面非常感激

無御座候(ゴザナクソウロウ):「・・・ござい(あり)ません」

みぎのとおりとりしらべもうしそうろうところそういござなくそうろうにつき  
例文:右之通取調申候 如相違無御座候ニ付キ・・・  
(右の通り、取り調べいたしました、間違いございませんので・・・)

如上，雖然已調查，因為沒有錯誤…

可奉存候(ゾンジタテマツルベクソウロウ):「存じ上げます」

被仰付被下候(オオセツケラレクダサレソウロウ):「命じていただきました」

ひやくしよねがいのとおやおおせつけられくたされそうろうはばありがたきあわせにぞんじたまつるべくそうろう  
例文:百姓願之通被仰付被下候ハ、難有仕合可奉存候  
(百姓の願いの通りに命じてくださればありがたき幸せに存じ上げます)

如百姓所願，受到任命，認為感到慶幸

不申候(モウサズソウロウ):「・・・ません」

みぎのものはなんねんのころたいかんつかまつりそうろうやあいしりもうさずそうらえども  
例文:右ノ者ハ何年ノ頃退官仕候哉相知不申候得共、  
そのとうじはたいわんにりゅうがくちゅうにこれあるべくそうろう  
其当時ハ台湾ニ留学中ニ可有之候。

(この者は、何年に退官したのか分かりませんが、その当時は台湾に留学中であつたはず)

雖然不知該者何年退休，但其當時，應該在臺灣留學。

申間敷候(モウスマジクソウロウ):「・・・ません」

みぎのおもむきあいこころえもうしそうろううえはすこしもいはいもうすまじくそうろう  
例文:右之趣相心得申候上ハ少モ違背申間敷候  
(このことを承知した以上、決して違背してはいけません)

既然承諾該事，絕不違背

相成候(アイナリソウロウ):「・・・になります」

きけいはせろんぶんでいしゆつのはこびにあいなりそうろうよしぼうしよよりききおよびそうろう  
例文:貴兄博士論文提出ノ運ヒニ相成候由、某所ヨリ及聞候

(貴兄が博士論文を提出することになったと某所より伺っております)  
仁兄一提出博士論文、(我)便從某處聽聞。

有之候 (コレアリソウロウ): 「・・・あります」

無之候 (コレナクソウロウ): 「・・・ありません」

例文: みぎのものはさいちこれありそうらえどもとくじつこれなくそうろうあいだ 右ノ者ハ才智有之候得共篤実無之候間、ごさいようあいなりがたきおもむきにて 御採用難相成趣二而  
このだんないしんにおよびそうろうなり 此段及内申候也

(この者は才知はあるが、篤実はなく、採用し難いので、この旨、内申いたします)

因右者雖有才智而不篤實，難以採用，特此內部報告



卷菱潭『改正増補 公用文例』  
東京: 荒川藤兵衛、1879年9月

(内容概要)

主要整理向官廳提出文書的寫法。「帰省届」、「辞職届」、「医師開業願」、「開墾地払下願」等。

官廳製作的公文書(公文類纂等)，其書寫方法大部分是固定的、若把慣用句背起來，較容易解讀。



九二 辭職願

私儀去<sub>レ</sub>何月何日  
ヨリ何病氣<sub>ニ</sub>付出頭

不仕<sub>ニ</sub>在<sub>ル</sub>處<sub>ニ</sub>逐<sub>テ</sub>行<sub>ク</sub>所<sub>ニ</sub>在<sub>ル</sub>處<sub>ニ</sub>  
右増<sub>シ</sub>以<sub>テ</sub>體<sub>ニ</sub>而<sub>テ</sub>者<sub>ハ</sub>何<sub>ノ</sub>分<sub>ニ</sub>  
奉<sub>ル</sub>職<sub>ニ</sub>仕<sub>ル</sub>兼<sub>テ</sub>在<sub>ル</sub>間<sub>ニ</sub>何<sub>ノ</sub>年<sub>ニ</sub>  
本<sub>レ</sub>官<sub>ニ</sub>免<sub>ル</sub>所<sub>ニ</sub>在<sub>ル</sub>所<sub>ニ</sub>在<sub>ル</sub>所<sub>ニ</sub>  
以上

年号月日

何誰印

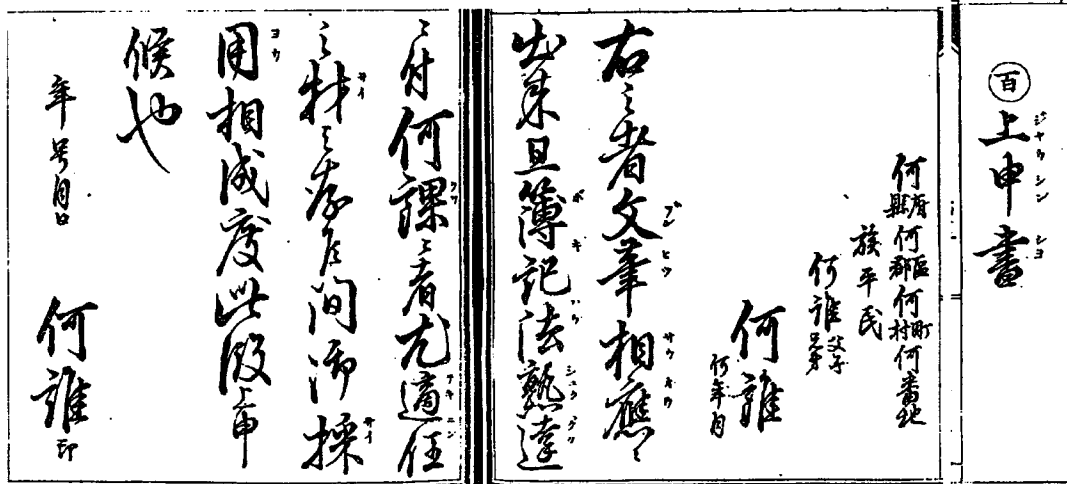
六 歸省願

私<sub>ノ</sub>母<sub>ノ</sub>父<sub>ノ</sub>何<sub>ノ</sub>之<sub>ノ</sub>誰<sub>ノ</sub>儀<sub>ハ</sub>何<sub>ノ</sub>所<sub>ニ</sub>  
何<sub>ノ</sub>郡<sub>ノ</sub>何<sub>ノ</sub>村<sub>ノ</sub>住<sub>ル</sub>所<sub>ニ</sub>在<sub>ル</sub>所<sub>ニ</sub>  
先<sub>ニ</sub>般<sub>テ</sub>申<sub>テ</sub>中<sub>ニ</sub>ヨリ病

氣<sub>ハ</sub>相<sub>テ</sub>衰<sub>シ</sub>次<sub>ニ</sub>身<sub>ノ</sub>之<sub>ノ</sub>疲<sub>レ</sub>  
勞<sub>ハ</sub>右<sub>ニ</sub>増<sub>シ</sub>危<sub>ク</sub>篤<sub>ク</sub>者<sub>ハ</sub>何<sub>ノ</sub>分<sub>ニ</sub>  
電<sub>ノ</sub>報<sub>有<sub>ル</sub>由<sub>ニ</sub>存<sub>ル</sub>所<sub>ニ</sub>在<sub>ル</sub>所<sub>ニ</sub>  
生<sub>中</sub>一<sub>ニ</sub>面<sub>ニ</sub>話<sub>シ</sub>仕<sub>度</sub>  
在<sub>ル</sub>間<sub>ニ</sub>往<sub>テ</sub>復<sub>テ</sub>除<sub>キ</sub>何<sub>ノ</sub>分<sub>ニ</sub></sub>

時時 主 約

何誰印



公用文例

① 辭職願  
 私儀去ル何月幾日ヨリ病氣ニ付出頭不仕候処逐日疲勞  
 相増此体ニ而者何分奉職仕兼候間何卒本官  
 被免候段奉願候  
 以上  
 年号月日 何誰印

辭職書

我從某月某日患病因而不能上班，且因為逐日積勞，以患病之身終究無法述職，請求免去本職，特此提出申請。

以上

年號月日 誰 印

② 帰省願  
 私【父母】何之誰儀何【府県】何【区郡】何【町村】ニ居住  
 まかりありそうろうところせんばんちゆうよりびょうきあいはししだいにひろうあいましきとくのむね  
 罷在候処先般中ヨリ病氣相発シ次第ニ疲勞相増危篤之旨  
 でんぼうこれありそうろうよしでぞんじょうちゆういちめんわつかまつりたくそうろうあいだおうふくをのぞき  
 電報有之候由而存生中一面話仕度候間往復ヲ除キ  
 なんにちかんおいとまくだしたまわりそうろうようつかまつりたくこのだんねがいたてまつりそうろうなり  
 何日間御暇下賜候様仕度此段奉願候也  
 年号月日 何誰印

帰省書

我（父親或母親的名字）住在何（府或県）何（區或郡）何（町或村）。前幾天，

發電報給我，表示患病，且逐漸積勞，陷於危病。因此，我希望（父親或母親）還在世時能見一次面，故除了往返外，欲請求（幾）日的休假，特此提出申請。

年号月日

誰 印

じょうしんしよ  
③ 上 申 書

なに（ふけん） なに（くぐん） なに（ちょうそん）  
何【府県】 何【区郡】 何【町村】

なんばんち  
何番地

ぞくへいみん  
族 平民

なにだれ（かすい）（ふしきょうだい）  
何 誰【父子兄弟】

なにだれ（かすい）  
何 誰

なんねんげつ  
何年月

みぎのものぶんびつそうおうに で きかつぼきほうじゅくたつにつきなにかに はもつともてきにんのざいに  
右之者文筆相應ニ出来且簿記法熟達ニ付何課二者尤適任之材ニ  
ぞんじそうろうあいだごさいようあいなりたくこのだんじょうしんそうろうなり  
存 候 間 御採用相成度此段上申候也

ねんごうげっぴ ないだれ（かすい） いん  
年号月日 何 誰 印

此者能適宜地作文章，且熟練簿記，因此認為他是在（某）課最適當的人材，故欲請求採用之，特此提出申請。

附件 5 教師授權書(詳後)

附件 6 學員研習心得（19份詳後）

附件 7 開會簽到表(詳後)